

# Alignment Methods for Attention-based Neural Machine Translation

**Arne Nix**

`arne.nix@rwth-aachen.de`

**September 26, 2016, Aachen**

**Human Language Technology and Pattern Recognition  
Computer Science Department, RWTH Aachen University**

# Outline

## Introduction

**Motivation**

**Related Work**

## Introduction to Neural Networks

## Neural Machine Translation

## Alignment Feedback

## Recurrent Attention

## Guided Alignment Training

## Alignment Foresight

## Conclusion and Outlook

# Motivation

## ► Statistical Machine Translation:

- ▷ Goal: For source sentence  $f_1^J := f_1 \dots f_j \dots f_J$  find a translation hypothesis  $\hat{e}_1^{\hat{I}} := \hat{e}_1 \dots \hat{e}_i \dots \hat{e}_{\hat{I}}$  such that:

$$\hat{e}_1^{\hat{I}} = \operatorname{argmax}_{I, e_1^I} \{Pr(e_1^I | f_1^J)\}$$

## ► Neural Machine Translation:

- ▷ Use recurrent neural network to model  $Pr(e_1^I | f_1^J)$
- ▷ Attention-based neural machine translation state-of-the-art on many tasks

# Related Work

## **I. Sutskever, O. Vinyals, Q. Le [Sutskever & Vinyals<sup>+</sup> 14]:**

**Sequence to sequence learning with neural networks.**

***NIPS, December 2014.***

- ▶ **Introducing the encoder-decoder model**
- ▶ **Application to machine translation**

## **D. Bahdanau, K. Cho, Y. Bengio [Bahdanau & Cho<sup>+</sup> 15]:**

**Neural machine translation by jointly learning to align and translate.**

***ICLR, May 2015.***

- ▶ **Introducing an attention mechanism to neural machine translation**
- ▶ **State of the art for neural machine translation**

# Related Work

**J. Chorowski, D. Bahdanau et al. [Chorowski & Bahdanau<sup>+</sup> 15]:**

**Attention-Based Models for Speech Recognition.**

*NIPS, December 2015.*

- ▶ Applies the attention mechanism to ASR
- ▶ Introduces convolutional alignment feedback

**W. Chen, E. Matusov et al. [Chen & Matusov<sup>+</sup> 16]:**

**Guided Alignment Training for Topic-Aware Neural Machine Translation.**

- ▶ Extends standard network error by additional alignment error

## Related Work

**Z. Tu, Z. Lu et al. [Tu & Lu<sup>+</sup> 16]:**

**Modeling coverage for neural machine translation.  
*ACL, August 2016.***

- ▶ **First empirical alignment analysis of attention-based alignments**
- ▶ **Introduces SAER measure to evaluate soft alignments**
- ▶ **Extends attention models by coverage vector**

**B. Zhang, D. Xiong, J. Su [Zhang & Xiong<sup>+</sup> 16]:**

**Recurrent Neural Machine Translation**

- ▶ **Replaces attention-mechanism by a RNN that computes the context vector**
- ▶ **Recurrent over the source representation**
- ▶ **Slower by a factor of 3**

# Outline

Introduction

**Introduction to Neural Networks**

**Convolutional Neural Networks**

**Recurrent Neural Networks**

Neural Machine Translation

Alignment Feedback

Recurrent Attention

Guided Alignment Training

Alignment Foresight

Conclusion and Outlook

# Neural Networks

## ► Activation of layer $l$ :

$$y^{(l)} = \sigma^{(l)} \left( \underbrace{W^{(l)} \cdot y^{(l-1)} + b^{(l)}}_{=:z^{(l)}} \right)$$

$$y^{(0)} = x$$

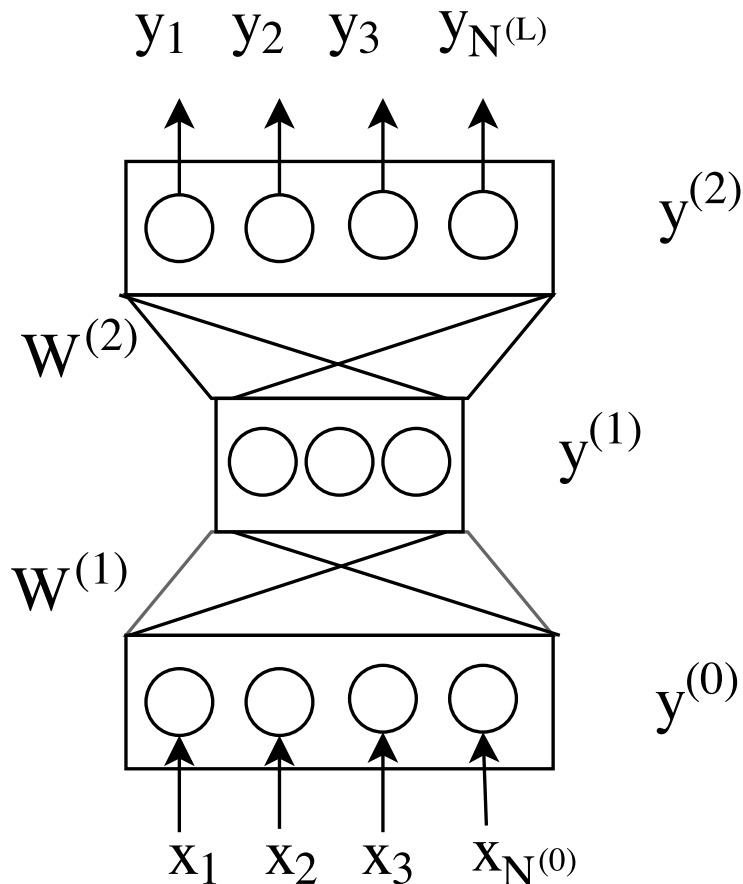
## ► Common activation functions:

$$\sigma_{\text{sigmoid}}(z) = \frac{1}{1 + \exp(-z)}$$

$$\sigma_{\text{tanh}}(z) = \tanh(z) = \frac{\exp(2z) - 1}{\exp(2z) + 1}$$

## ► Output normalization:

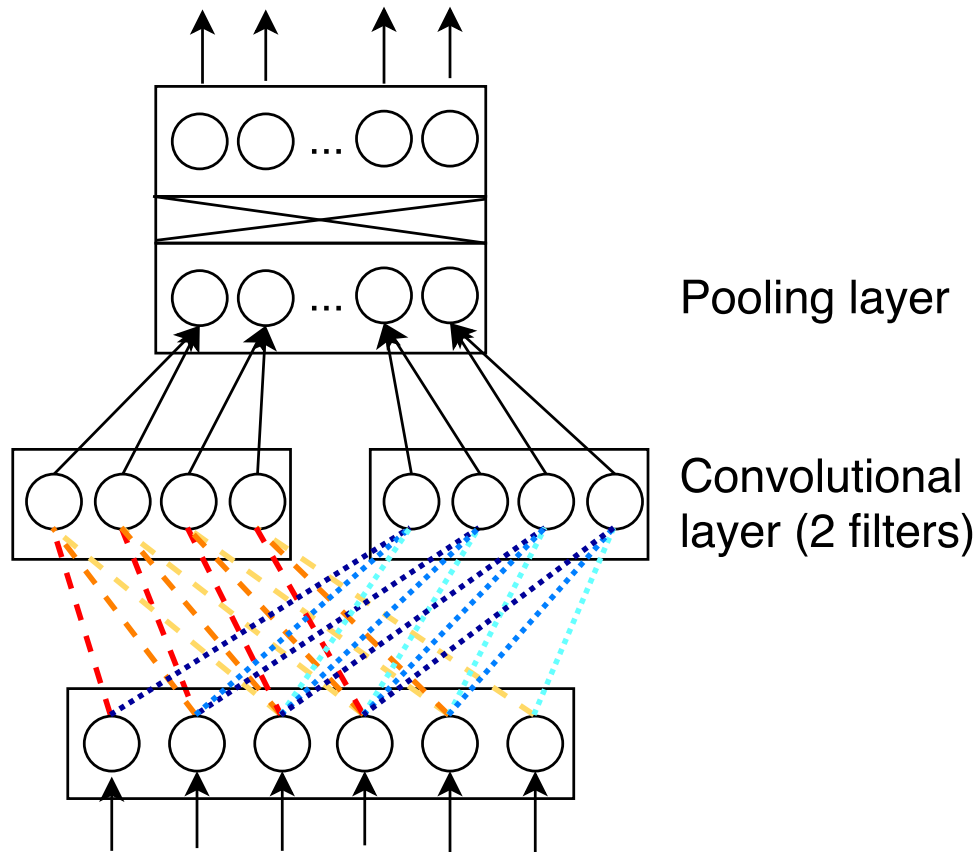
$$p_{\theta}(c|x) = \frac{\exp(y_c^{(L)})}{\sum_k \exp(y_k^{(L)})} \quad \forall c = 1, \dots, N^{(L)}$$



**Feed forward neural network**



# Convolutional Neural Networks



**CNN with  $M^{(l)} = 2$  and  $D^{(l)} = 3$**

- Apply  $M^{(l)}$  filters of width  $D^{(l)}$ :

$$y^{(l)} = \sigma(W^{(l)} * y^{(l-1)})$$

where  $W^{(l)} \in \mathbb{R}^{M^{(l)} \times D^{(l)}}$  and  
 $D^{(l)} = 2 \cdot k^{(l)} + 1$

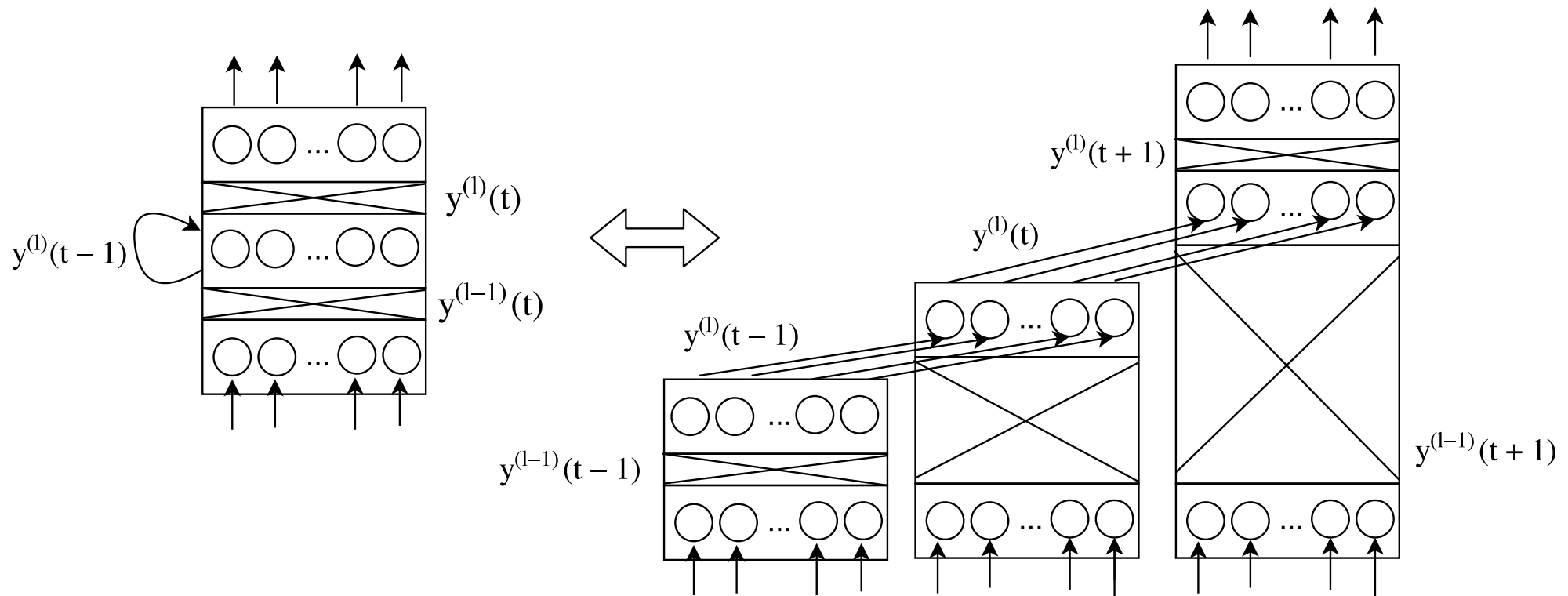
- Activation of neuron  $j$  in layer  $l$ :

$$y_j^{(l)} = \sigma\left(\sum_{i=j-k^{(l)}}^{j+k^{(l)}} w_{j-i}^{(l)} \cdot y_i^{(l-1)}\right)$$

# Recurrent Neural Networks

## ► Activation of layer $l$ for timestep $t$ :

$$y^{(l)}(t) = \sigma^{(l)} \left( W^{(l)} y^{(l-1)}(t) + U^{(l)} y^{(l)}(t-1) \right)$$



**RNN with its equivalent unfolded in time for three time steps.**

# Outline

Introduction

Introduction to Neural Networks

**Neural Machine Translation**

**Attention Based NMT**

**Analysing Attention-based Alignments**

Alignment Feedback

Recurrent Attention

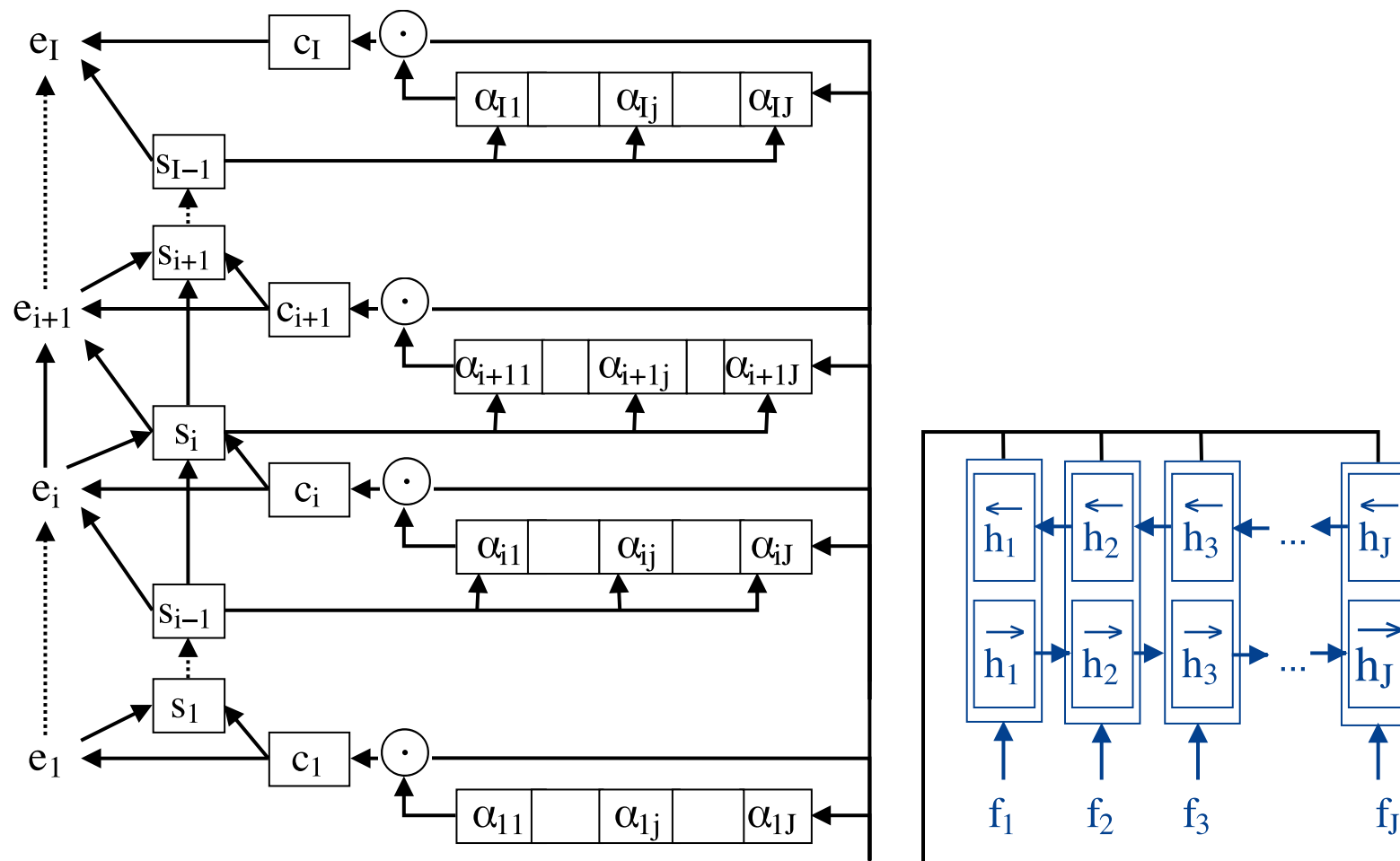
Guided Alignment Training

Alignment Foresight

Conclusion and Outlook

# Attention Based NMT [Bahdanau & Cho<sup>+</sup> 15]

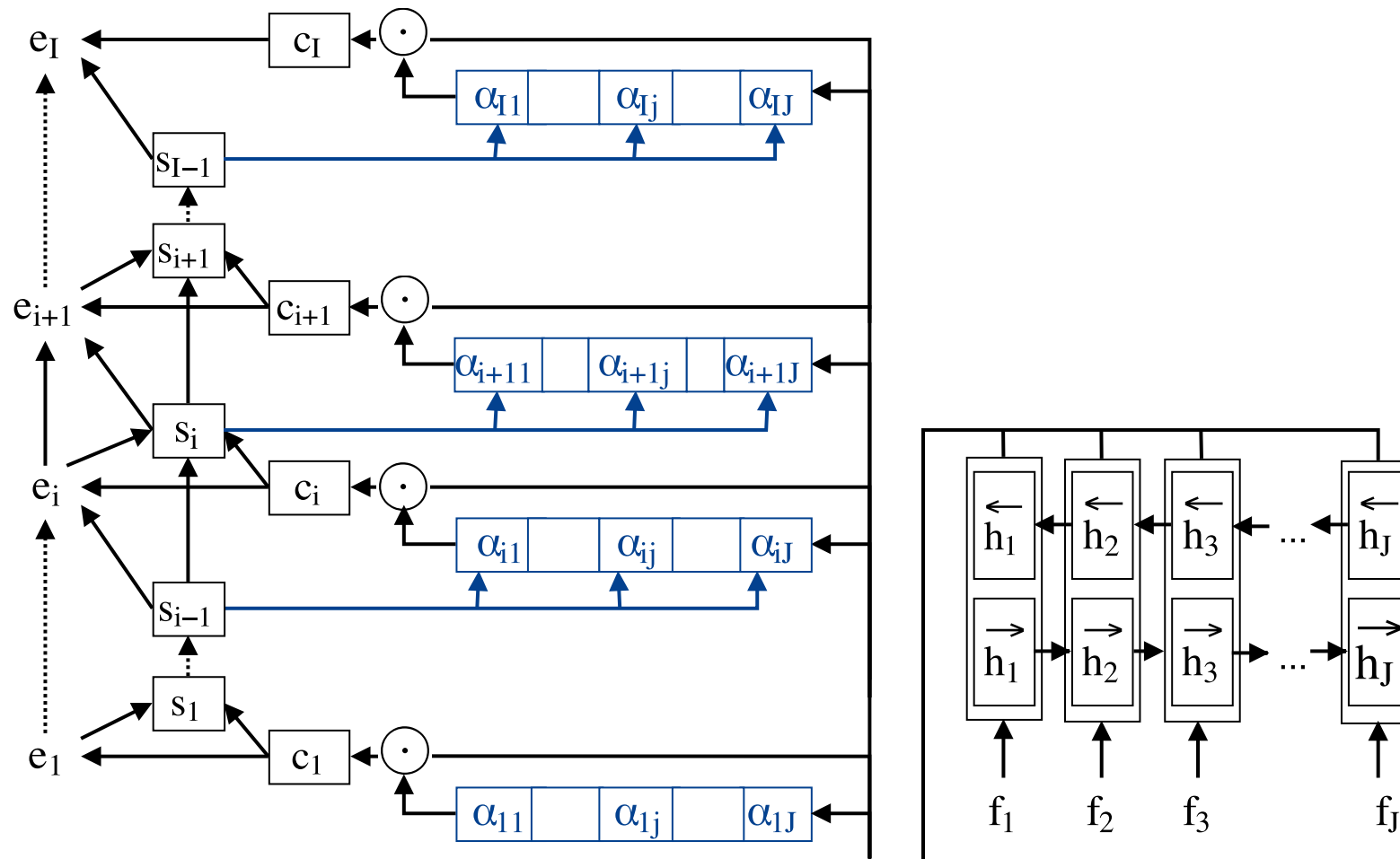
- Bidirectional RNN encodes source sentence  $f_1^J$  into  $\vec{h}_1^J$  and  $\overleftarrow{h}_1^J$
- $h_j := [\vec{h}_j^T; \overleftarrow{h}_j^T]^T$



# Attention Based NMT [Bahdanau & Cho<sup>+</sup> 15]

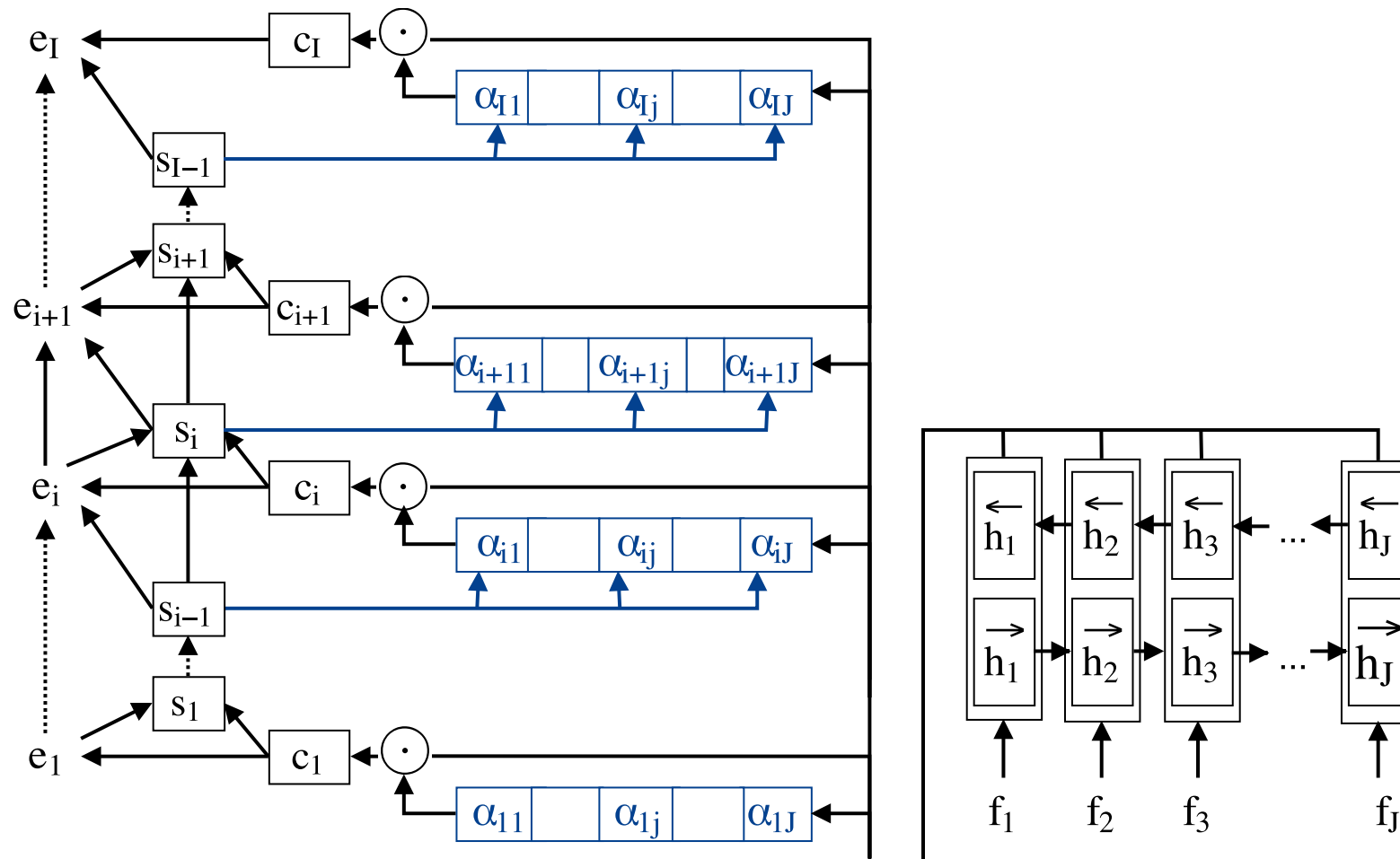
► **Energies computed through MLP:**  $\tilde{\alpha}_{ij} = v_a^T \tanh(W_a s_{i-1} + U_a h_j)$

$W_a \in \mathbb{R}^{n \times n}$ ,  $U_a \in \mathbb{R}^{n \times 2n}$ ,  $v_a \in \mathbb{R}^n$ : **weight parameters**



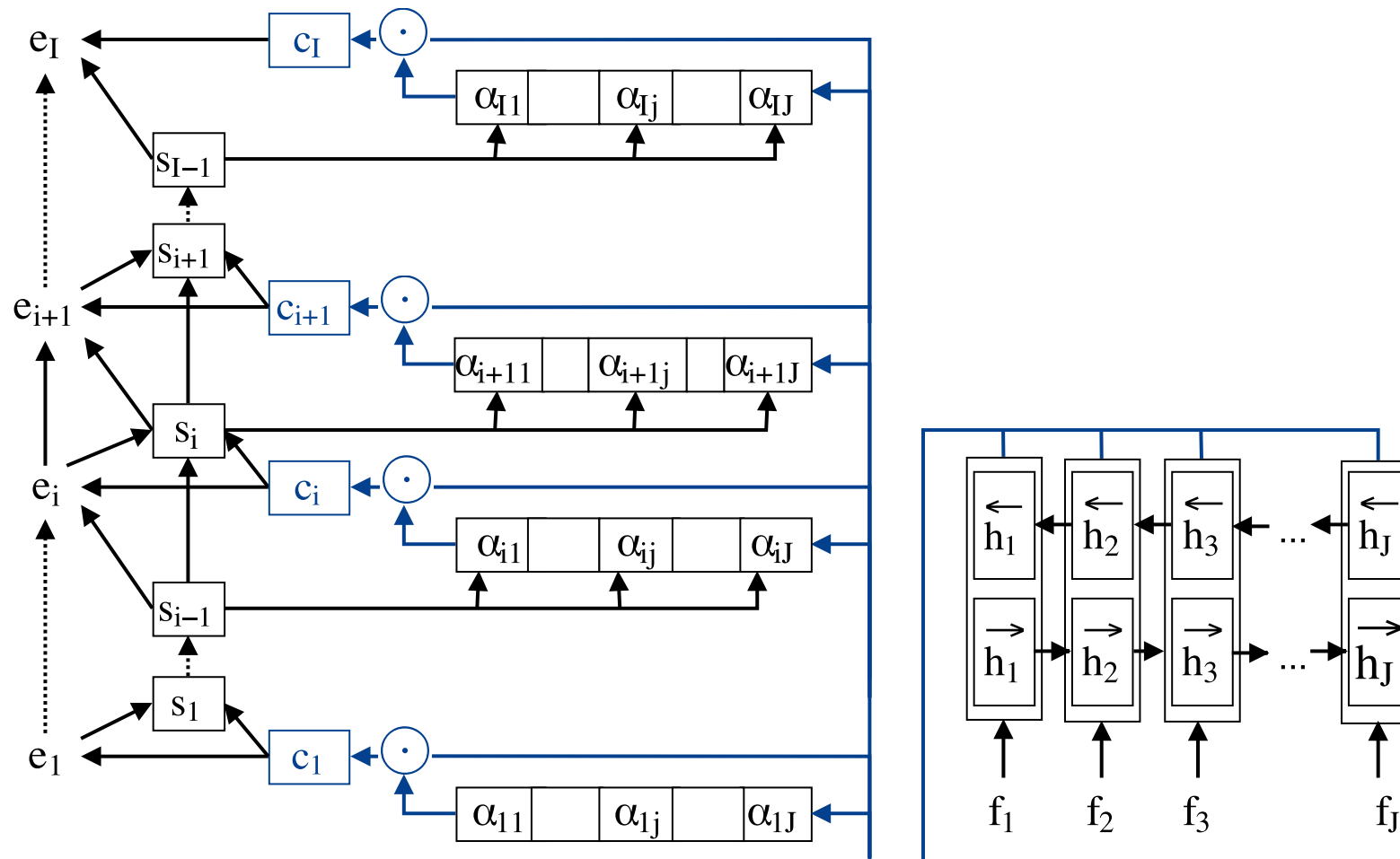
# Attention Based NMT [Bahdanau & Cho<sup>+</sup> 15]

- Attention weights normalized with softmax:  $\alpha_{ij} = \frac{\exp(\tilde{\alpha}_{ij})}{\sum_{k=1}^J \exp(\tilde{\alpha}_{ik})}$



# Attention Based NMT [Bahdanau & Cho<sup>+</sup> 15]

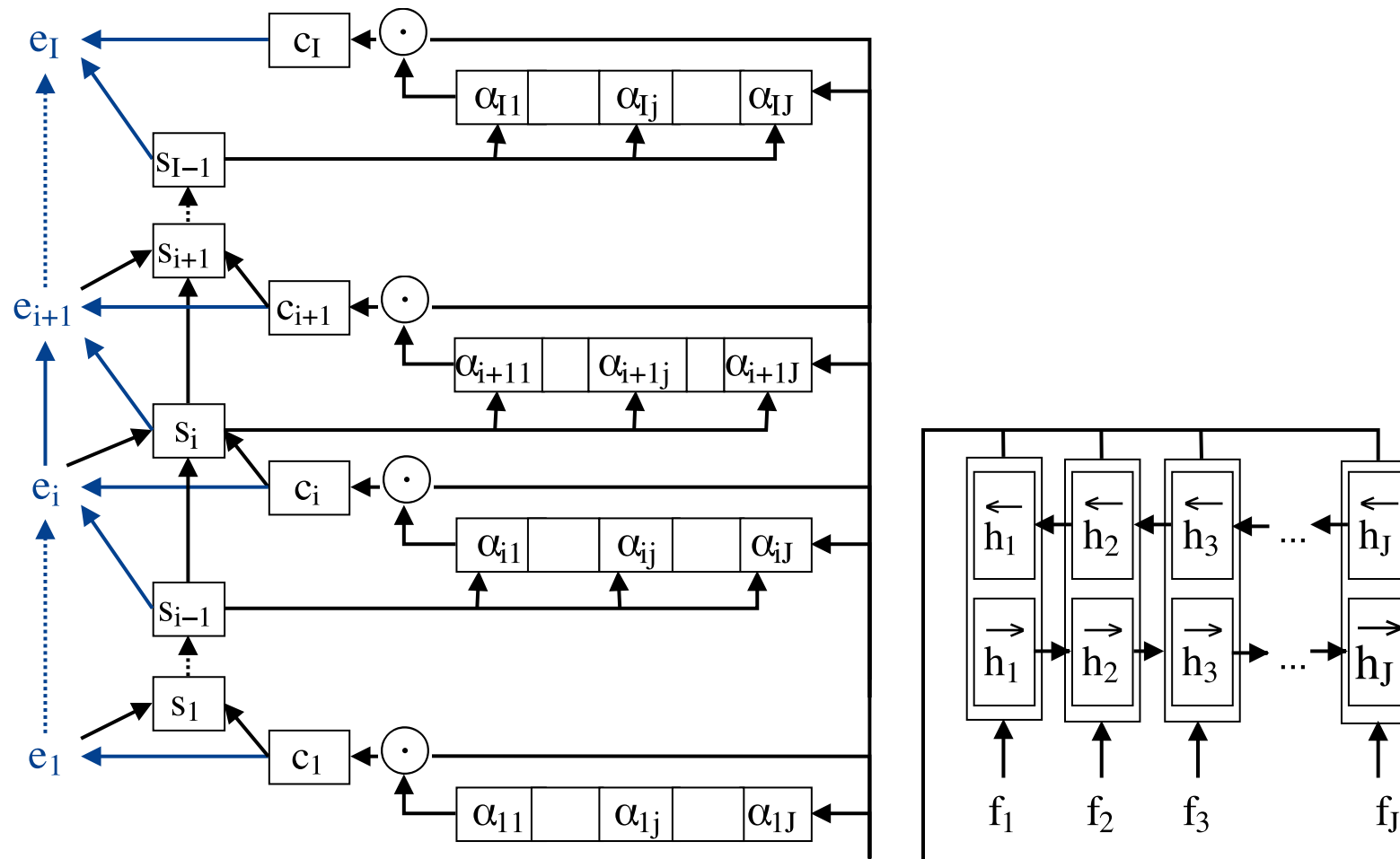
- Context vector as weighted sum:  $c_i = \sum_{j=1}^J \alpha_{ij} h_j$



# Attention Based NMT [Bahdanau & Cho<sup>+</sup> 15]

► **Neural network output:**  $p(e_i | e_1^{i-1}, f_1^J) = g_{\text{out}}(e_{i-1}, s_{i-1}, c_i)$

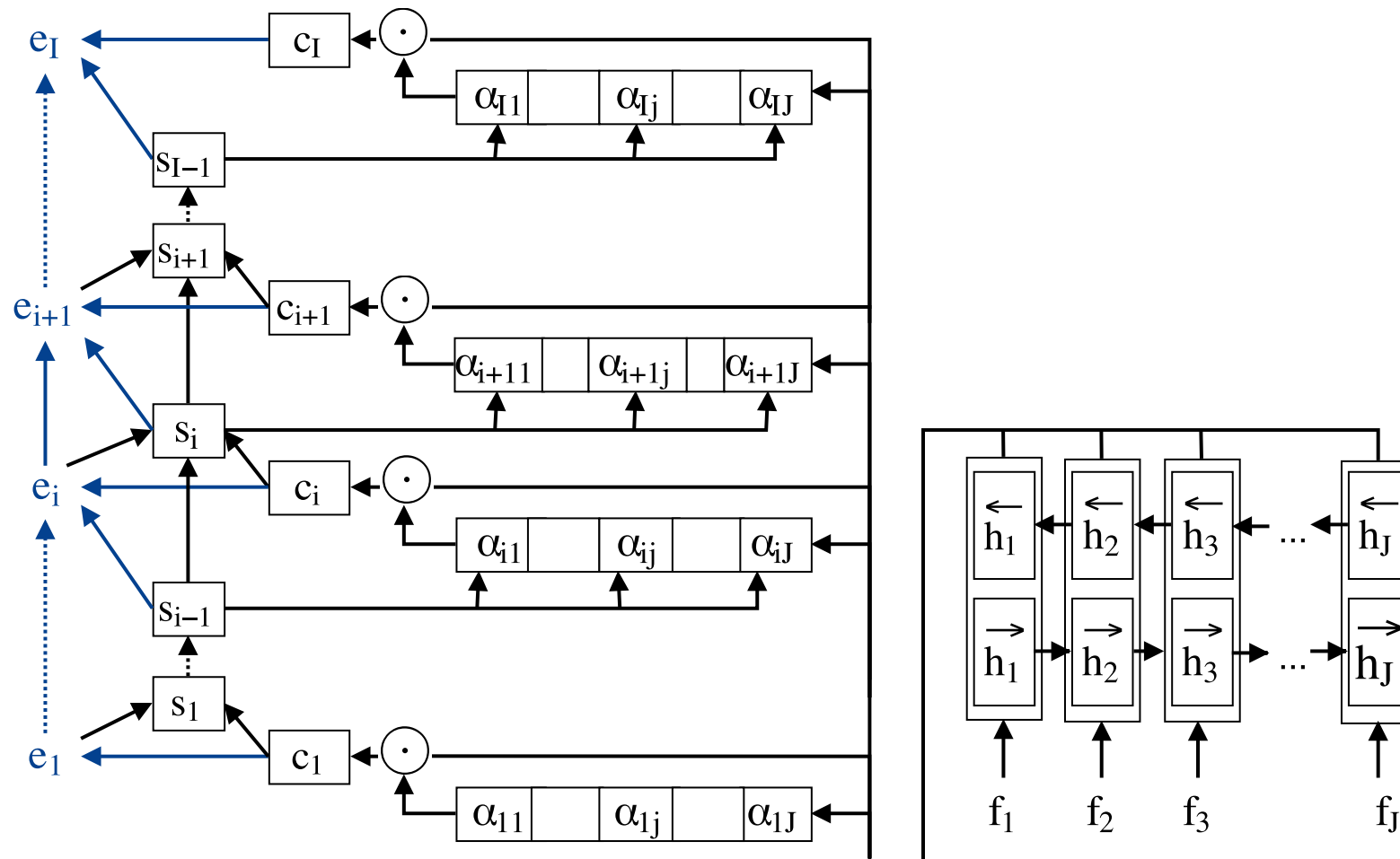
$g_{\text{out}}$ : output function





# Attention Based NMT [Bahdanau & Cho<sup>+</sup> 15]

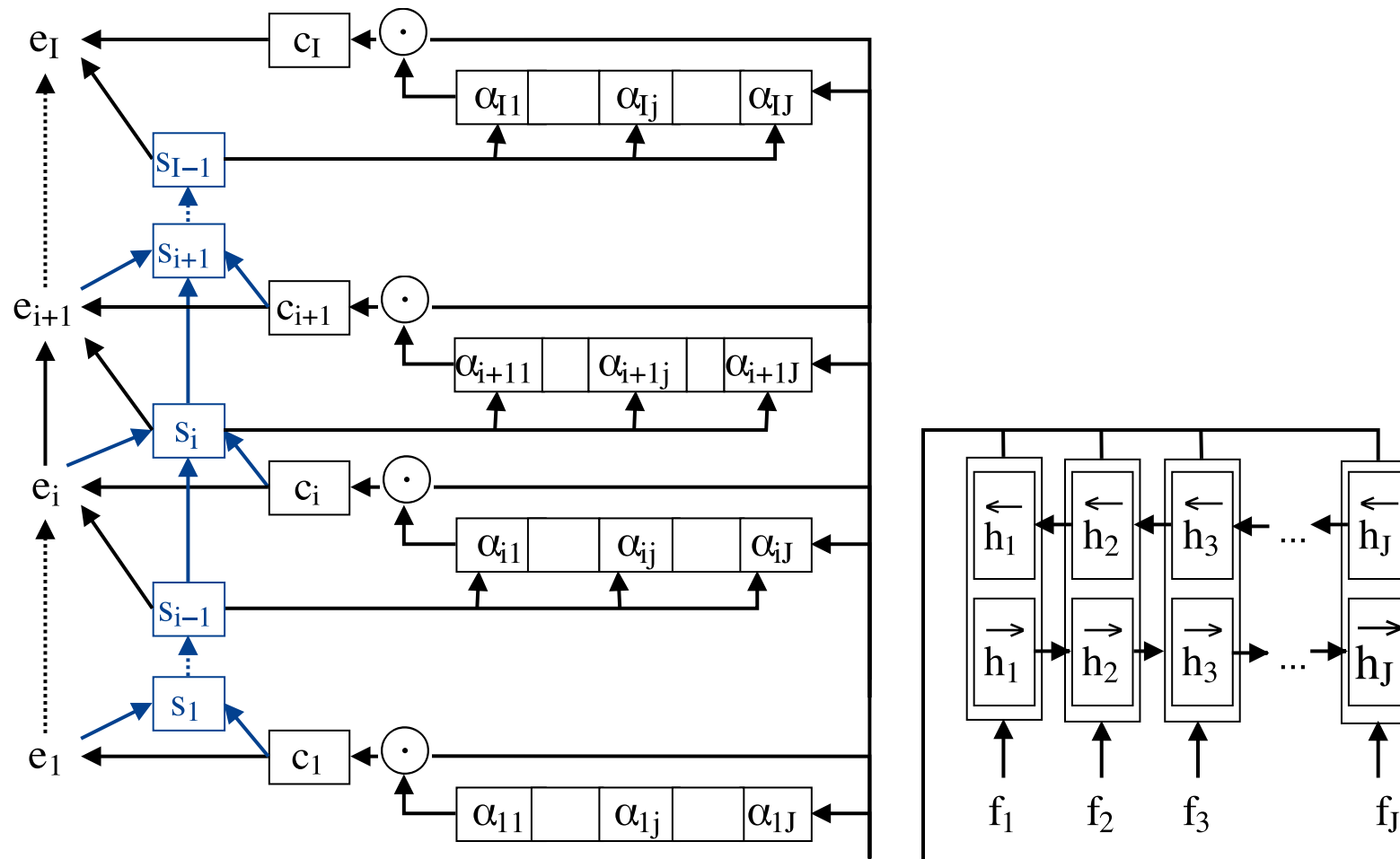
$$Pr(e_1^I | f_1^J) = \prod_{i=1}^I p(e_i | e_1^{i-1}, f_1^J)$$



# Attention Based NMT [Bahdanau & Cho<sup>+</sup> 15]

► **Hidden decoder state:**  $s_i = g_{\text{dec}}(e_i, c_i; s_{i-1})$

$g_{\text{dec}}$ : gated recurrent unit



## IWSLT 2013 De-En

		German	English
<b>train (full data)</b>	<b>Sentences</b>	<b>4.3M</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>108M</b>	<b>108M</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>836K</b>	<b>792K</b>
<b>train (in-domain)</b>	<b>Sentences</b>	<b>138K</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>2.6M</b>	<b>2.7M</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>75K</b>	<b>50K</b>
<b>dev</b>	<b>Sentences</b>	<b>887</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>20K</b>	<b>20.1K</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>4.1K</b>	<b>3.3K</b>
	<b>OOVs with full vocabulary (Rate)</b>	<b>468 (2.3%)</b>	<b>197 (0.9%)</b>
	<b>OOVs with 30K shortlist (Rate)</b>	<b>1346 (6.7%)</b>	<b>656 (3.3%)</b>
<b>eval</b>	<b>Sentences</b>	<b>1436</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>27.2K</b>	<b>27.6K</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>4.6K</b>	<b>3.7K</b>
	<b>OOVs with full vocabulary (Rate)</b>	<b>449(1.6%)</b>	<b>1110(4.1%)</b>
	<b>OOVs with 30K shortlist (Rate)</b>	<b>1526 (5.6%)</b>	<b>1716 (6.5%)</b>
<b>test</b>	<b>Sentences</b>	<b>1565</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>31.6K</b>	<b>32.6K</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>5.0K</b>	<b>3.9K</b>
	<b>OOVs with full vocabulary (Rate)</b>	<b>677 (2.1%)</b>	<b>1377 (4.4%)</b>
	<b>OOVs with 30K shortlist (Rate)</b>	<b>1811 (5.7%)</b>	<b>2000 (6.4%)</b>

## WMT 2016 En-Ro

		English	Romanian
<b>train</b>	<b>Sentences</b>	<b>605K</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>15.5M</b>	<b>15.8M</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>92K</b>	<b>128K</b>
	<b>OOV Rate with 30k short list</b>	<b>0.7%</b>	<b>1.8%</b>
<b>newsdev2016_1</b>	<b>Sentences</b>	<b>1000</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>24.7K</b>	<b>26.7K</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>5K</b>	<b>6.4K</b>
	<b>OOVs (Rate)</b>	<b>938 (3.8%)</b>	<b>1504 (5.6%)</b>
	<b>OOVs with 30k short list (Rate)</b>	<b>1602 (6.5%)</b>	<b>2987 (11.2%)</b>
<b>newsdev2016_2</b>	<b>Sentences</b>	<b>999</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>25.2K</b>	<b>25.6K</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>4.7K</b>	<b>6.4K</b>
	<b>OOVs (Rate)</b>	<b>733 (2.9%)</b>	<b>1296 (5.0%)</b>
	<b>OOVs with 30k short list (Rate)</b>	<b>1289 (5.1%)</b>	<b>2992 (11.7%)</b>
<b>newstest2016</b>	<b>Sentences</b>	<b>1999</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>48K</b>	<b>49.7K</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>7.1K</b>	<b>10.3K</b>
	<b>OOVs (Rate)</b>	<b>1309 (2.7%)</b>	<b>2538 (5.1%)</b>
	<b>OOVs with 30k short list (Rate)</b>	<b>2368 (4.9%)</b>	<b>5847 (11.7%)</b>

# Europarl De-En

		German	English
<b>train (full data)</b>	<b>Sentences</b>	<b>1.2M</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>32M</b>	<b>34M</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>305K</b>	<b>100K</b>
<b>align-test</b>	<b>Sentences</b>	<b>504</b>	
	<b>Running Words</b>	<b>9.9K</b>	<b>10.3K</b>
	<b>Vocabulary</b>	<b>2.8K</b>	<b>2.4K</b>
	<b>OOVs with full vocabulary</b>	<b>6 (0.1%)</b>	<b>1 (0.0%)</b>
	<b>OOVs with 30K shortlist (Rate)</b>	<b>276 (2.8%)</b>	<b>50 (0.5%)</b>

# Experiment Setup

## System configuration:

- ▶ 30000 most frequent words as source and target vocabulary
- ▶ Out-of-vocabulary words are mapped to unknown tokens
- ▶ Bi-directional encoder with 1000 GRU nodes each
- ▶ GRU based decoder with 1000 nodes
- ▶ Alignment computation also has an internal dimension of 1000

## Training:

- ▶ IWLST2013: 500000 iterations and in-domain data included twice
- ▶ WMT2016: 300000 iterations
- ▶ Europarl: 250000 iterations
- ▶ Evaluation after each 10000 iterations on corresponding dev set

# Analysing Attention-based Alignments

- ▶ **How good is the alignment quality of attention-based NMT?**
- ▶ **How can we evaluate attention-based alignments?**
- ▶ **How important are attention-based alignments for translation?**

# Baseline Results: Europarl

Europarl De-En	alignment-test			
Model	BLEU%	TER%	AER%	SAER %
GIZA++	-	-	22.7	28.2
Attention-Based	28.2	57.7	38.1	63.6

## ► Alignment Evaluation:

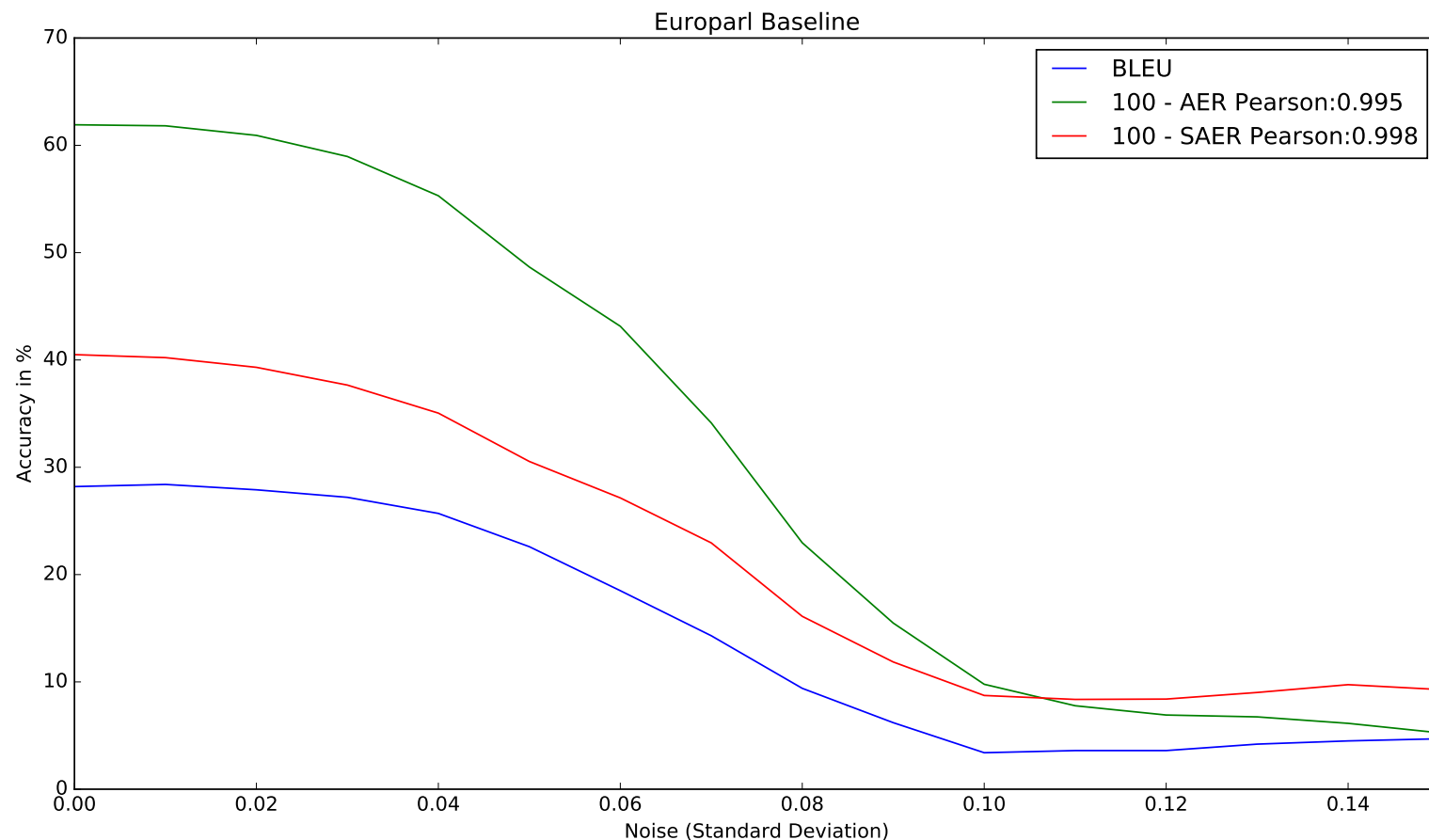
$$\text{AER}(S, P; A) = 1 - \frac{|A \cap S| + |A \cap P|}{|A| + |S|} \quad [\text{Och \& Ney 03}]$$

$$\text{SAER}(M_S, M_P; M_A) = 1 - \frac{|M_A \odot M_S| + |M_A \odot M_P|}{|M_A| + |M_S|} \quad [\text{Tu \& Lu}^+ \text{ 16}]$$



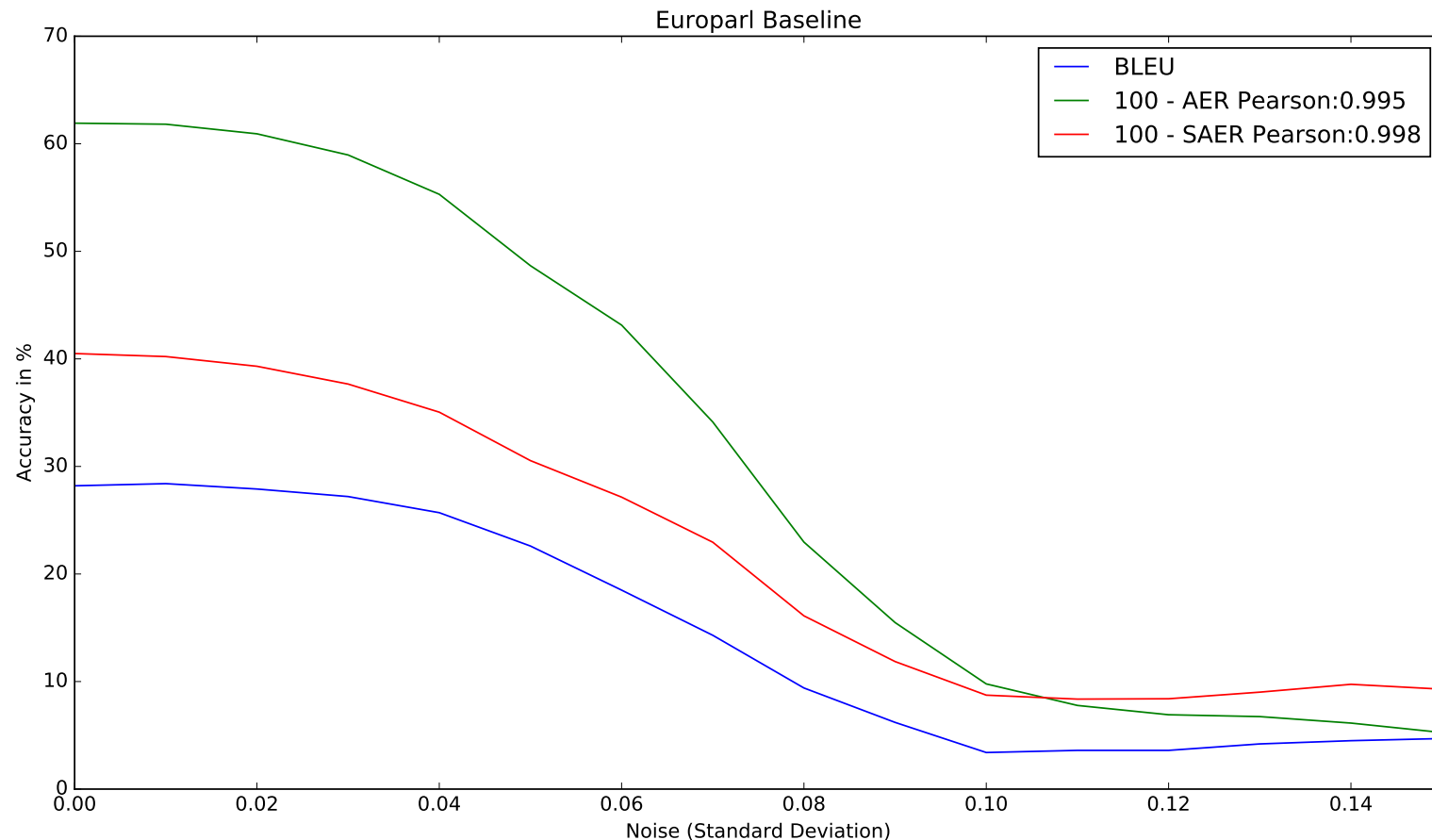
# Analysing Attention-based Alignments (Europarl)

- Compare BLEU to AER, SAER on model with increasing noise on alignment parameters



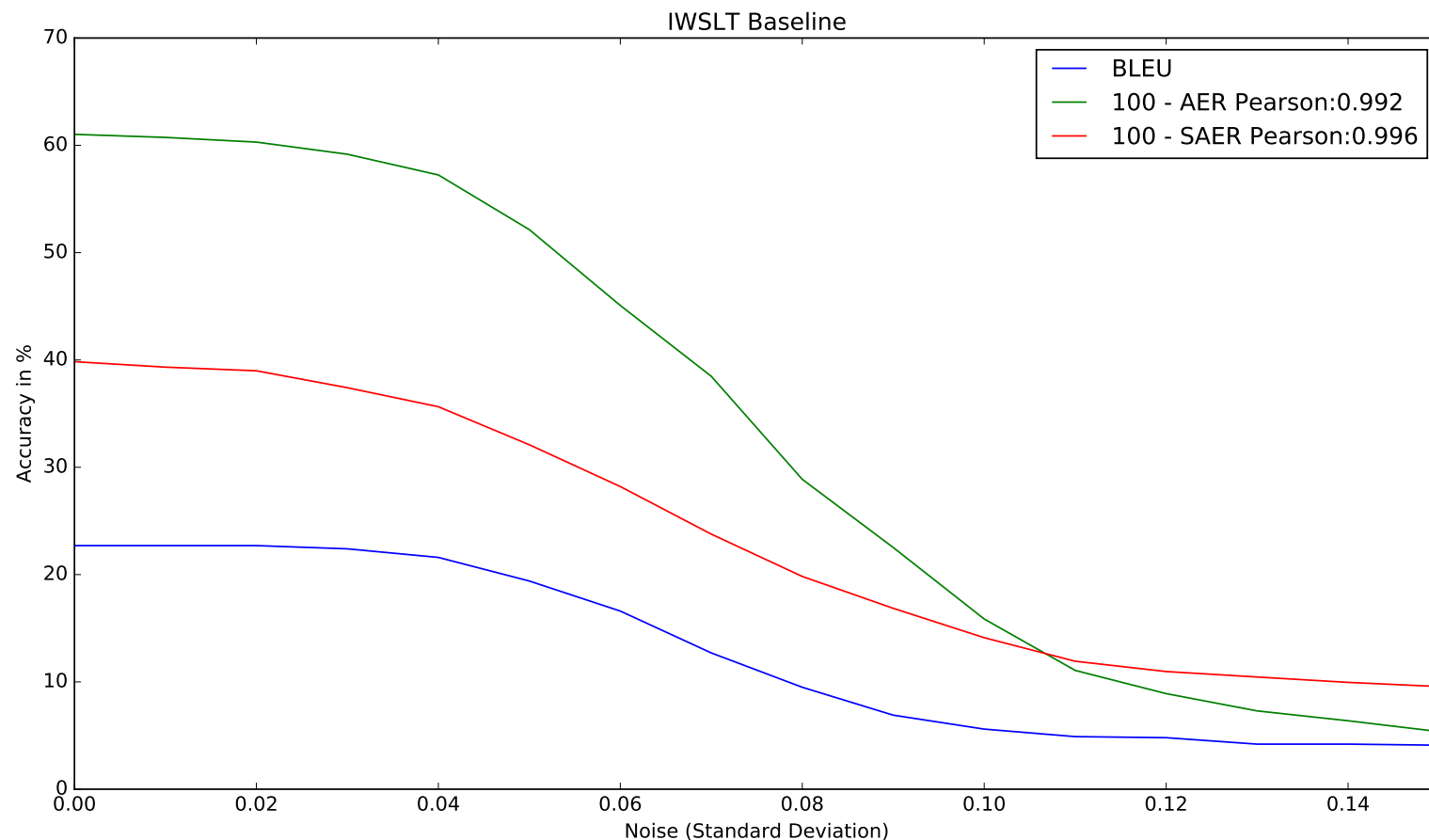
# Analysing Attention-based Alignments (Europarl)

- ▶ Attention parameters are robust to noise up to a certain degree
- ▶ Alignment quality correlates with translation quality for all evaluation methods



# Analysing Attention-based Alignments (IWSLT2013)

- ▶ Attention parameters are robust to noise up to a certain degree
- ▶ Alignment quality correlates with translation quality for all evaluation methods



# Outline

Introduction

Introduction to Neural Networks

Neural Machine Translation

**Alignment Feedback**

**Covolutional Feedback**

**Bidirectional RNN Feedback**

Recurrent Attention

Guided Alignment Training

Alignment Foresight

Conclusion and Outlook

# Alignment Feedback

- ▶ **Standard attention-mechanism: past alignment information disregarded**
- ▶ **Linguistic coverage [Tu & Lu<sup>+</sup> 16]:**
  - ▷ **sum of past alignments**
- ▶ **Neural network based coverage [Tu & Lu<sup>+</sup> 16, Mi & Wang<sup>+</sup> 16]:**
  - ▷ **separate RNN to compute coverage vector of past alignments**
- ▶ **Include feedback vector  $\gamma_{ij}$  (similar to coverage vector):**

$$\tilde{\alpha}_{i+1j} = v_a^T \tanh(W_a s_i + U_a h_j + V_a \gamma_{ij})$$

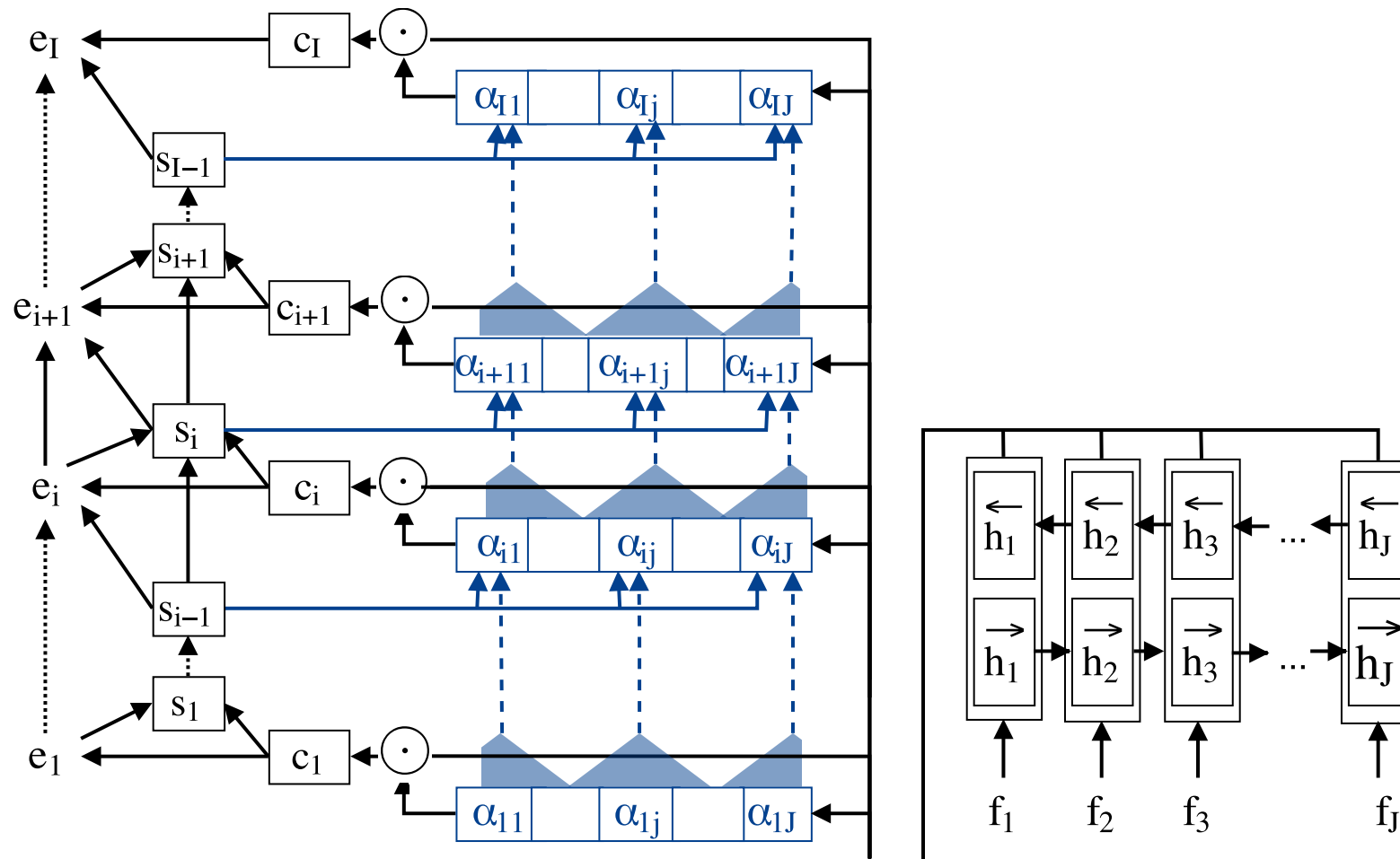
- ▶ **Compute  $\gamma_{ij}$  as weighted combination of prior alignments  $\alpha_{i1}^J$**
- ▶ **Problem: source sentence length  $J$  varies**
- ▶ **Solution: use shared weights  $\rightarrow$  RNN and CNN**

# Convolutional Feedback

- ▶ Introduced by [Chorowski & Bahdanau<sup>+</sup> 15] for ASR to encourage monotonicity by convolving  $M$  filters of size  $D$

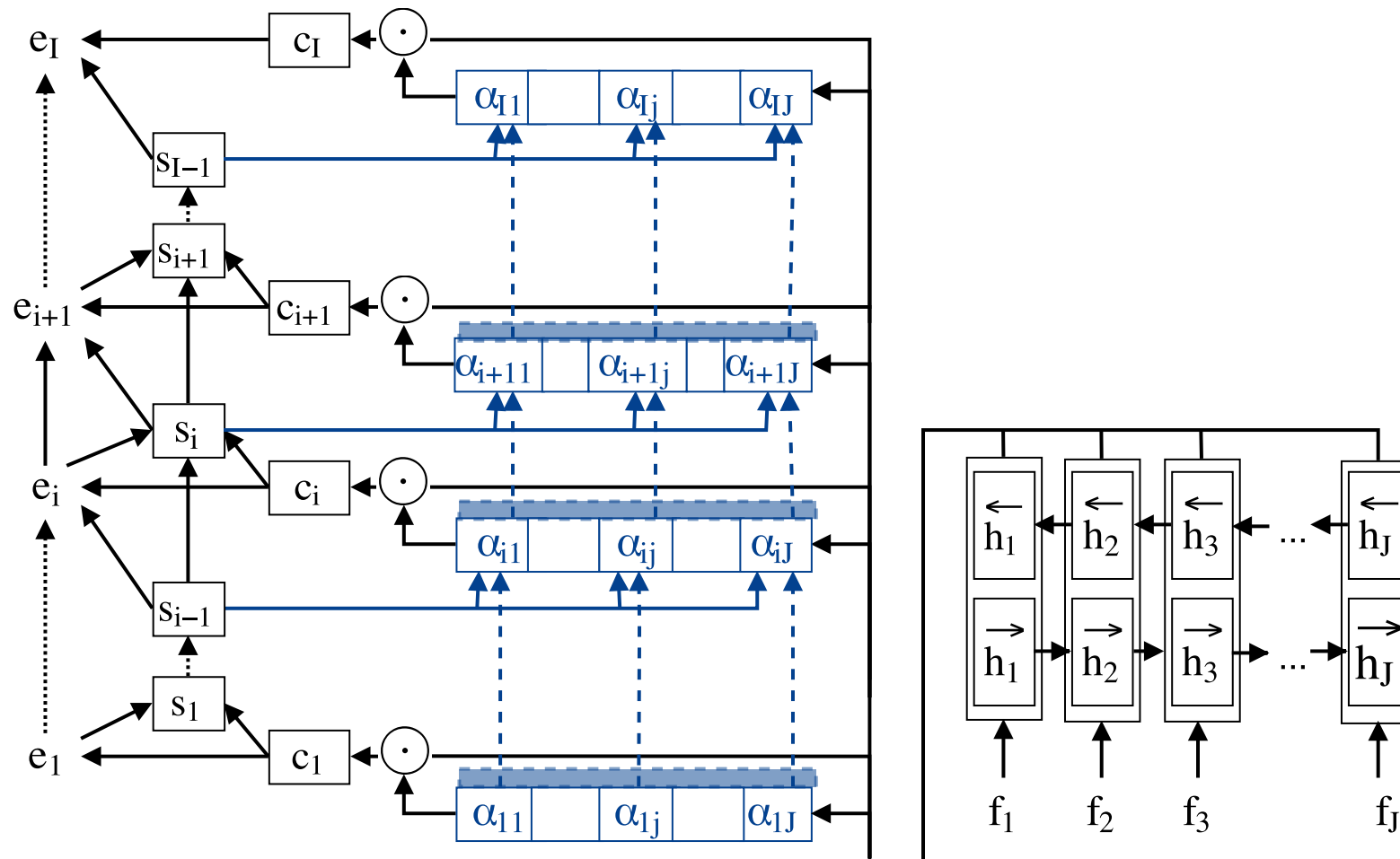
$$\gamma_i = G * \alpha_i$$

$$G \in \mathbb{R}^{M \times D}$$



# Bidirectional RNN Feedback

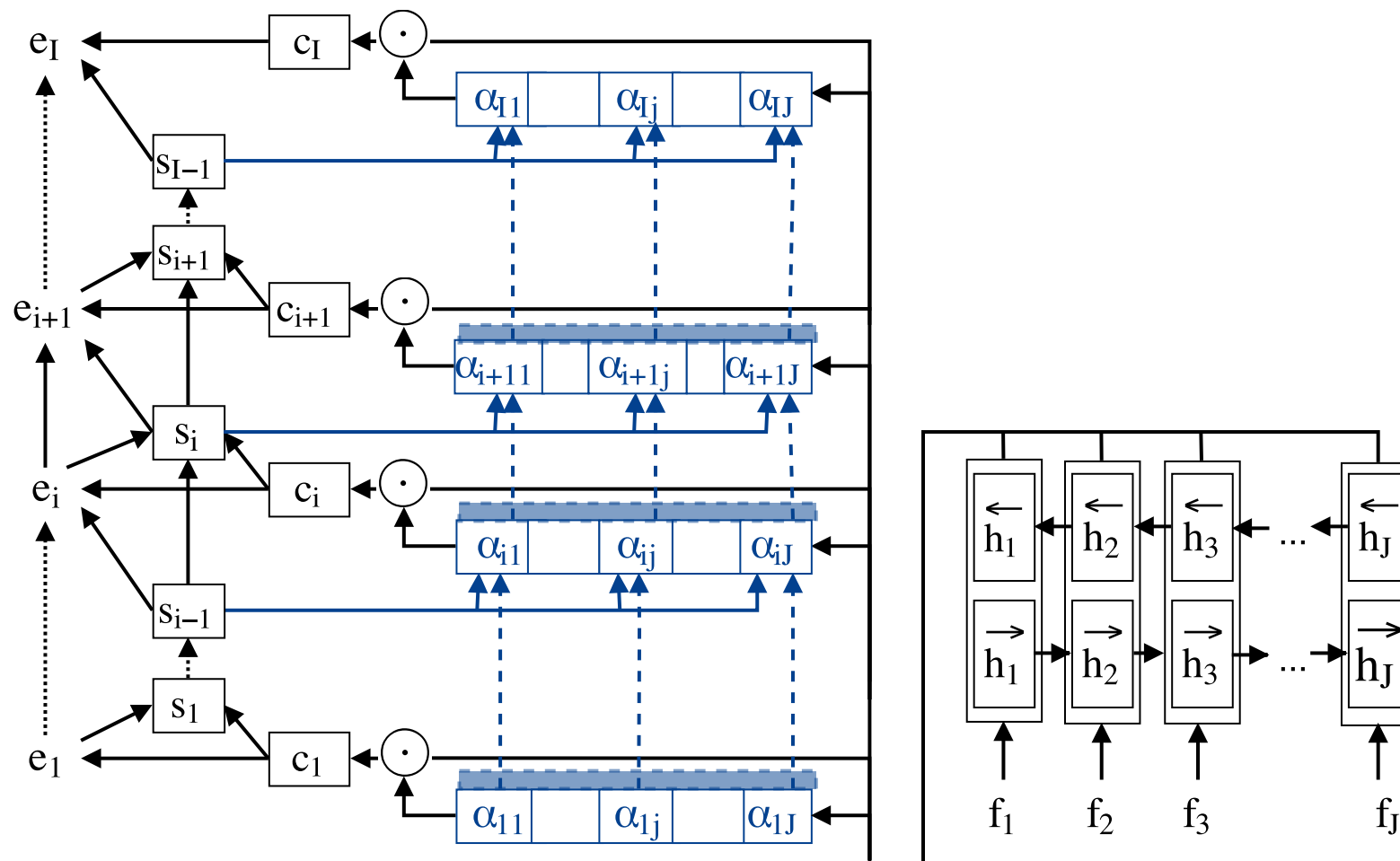
$$\begin{aligned}\overrightarrow{\gamma}_{ij} &= \overrightarrow{g_{\text{rec}}}(\alpha_{ij}; \overrightarrow{\gamma}_{ij-1}) \\ \overleftarrow{\gamma}_{ij} &= \overleftarrow{g_{\text{rec}}}(\alpha_{ij}; \overleftarrow{\gamma}_{ij+1})\end{aligned}$$



## Bidirectional RNN Feedback

- Use bidirectional RNN over past attention weights to compute  $\gamma_{ij}$

$$\gamma_{ij} = [\overrightarrow{\gamma}_{ij}^T; \overleftarrow{\gamma}_{ij}^T]^T$$





# Results: Alignment Feedback (IWSLT2013)

IWSLT De-En	dev		test		eval11		alignment-test	
Model	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%	AER%	SAER%
Attention-Based	30.5	48.7	29.3	50.6	33.9	46.6	41.8	66.3
+ conv ( $D = 5, M = 5$ )	30.8	49.0	29.5	50.2	34.3	45.8	41.3	66.6
+ conv ( $D = 20, M = 1$ )	31.4	49.6	29.5	50.7	33.2	47.1	41.8	67.6
+ bid-feedback	29.6	48.5	28.2	49.8	33.1	44.5	41.9	65.6

- ▶ No significant improvement in alignment quality
- ▶ Bid-feedback not successful
- ▶ Small improvements for convolutional feedback ( $D = 5, M = 5$ )

# Results: Alignment Feedback (WMT2016)

WMT En-Ro	newsdev2016/1		newsdev2016/2		newstest2016	
Model	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%
Attention-Based	19.8	62.0	21.3	58.1	20.3	60.4
+ conv ( $D = 5, M = 5$ )	21.4	61.5	23.8	56.6	22.0	60.2
+ conv ( $D = 20, M = 1$ )	21.0	61.4	23.5	56.9	21.4	60.1
+ bid-feedback	19.2	64.4	21.7	60	19.9	63.5

- ▶ Bid-feedback not successful
- ▶ Large improvements of up to 2.5 BLEU for convolutional feedback ( $D = 5, M = 5$  and  $D = 20, M = 1$ ) on WMT2016

# Outline

Introduction

Introduction to Neural Networks

Neural Machine Translation

Alignment Feedback

**Recurrent Attention**

**Multidimensional Attention**

Guided Alignment Training

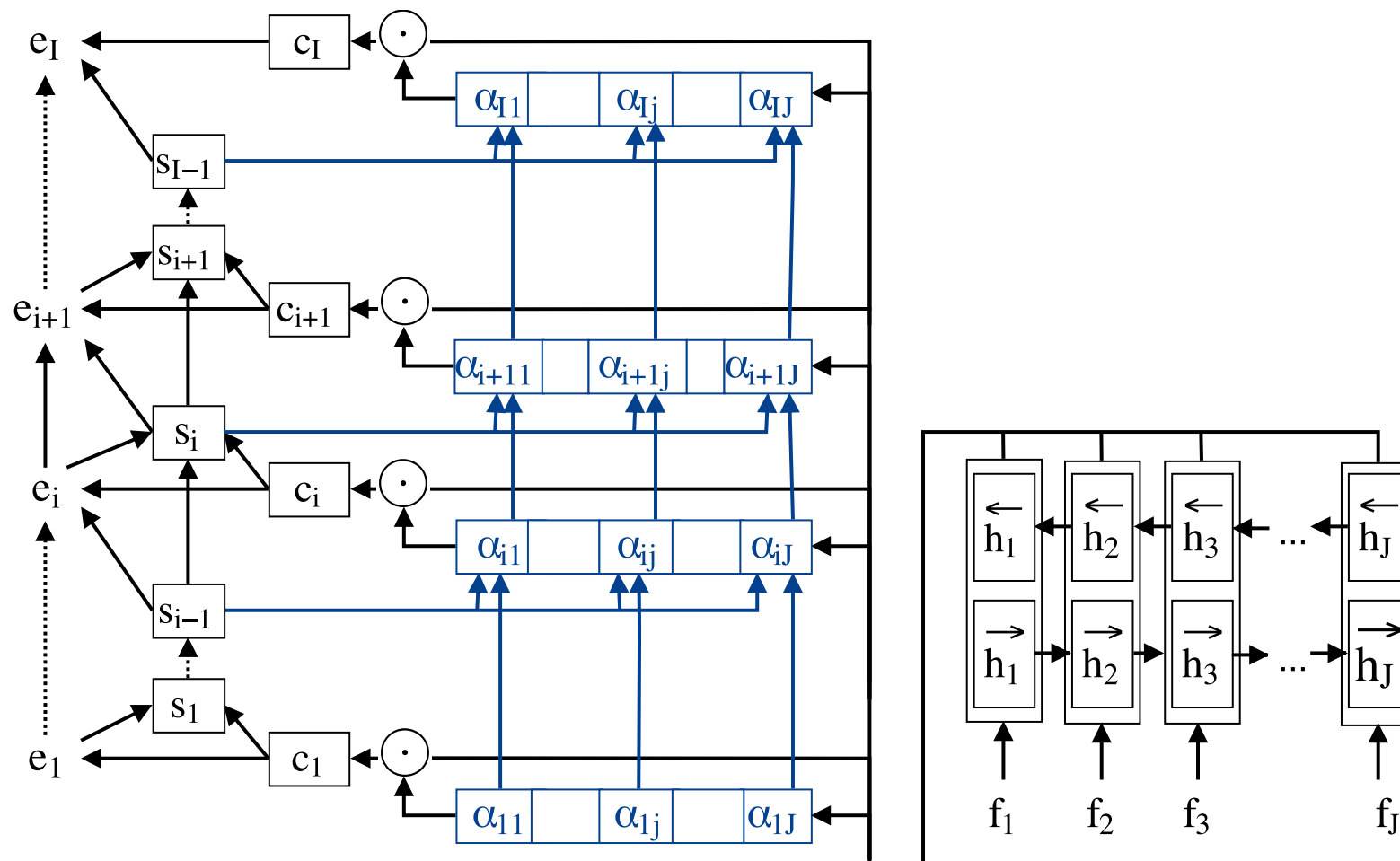
Alignment Foresight

Conclusion and Outlook

# Recurrent Attention

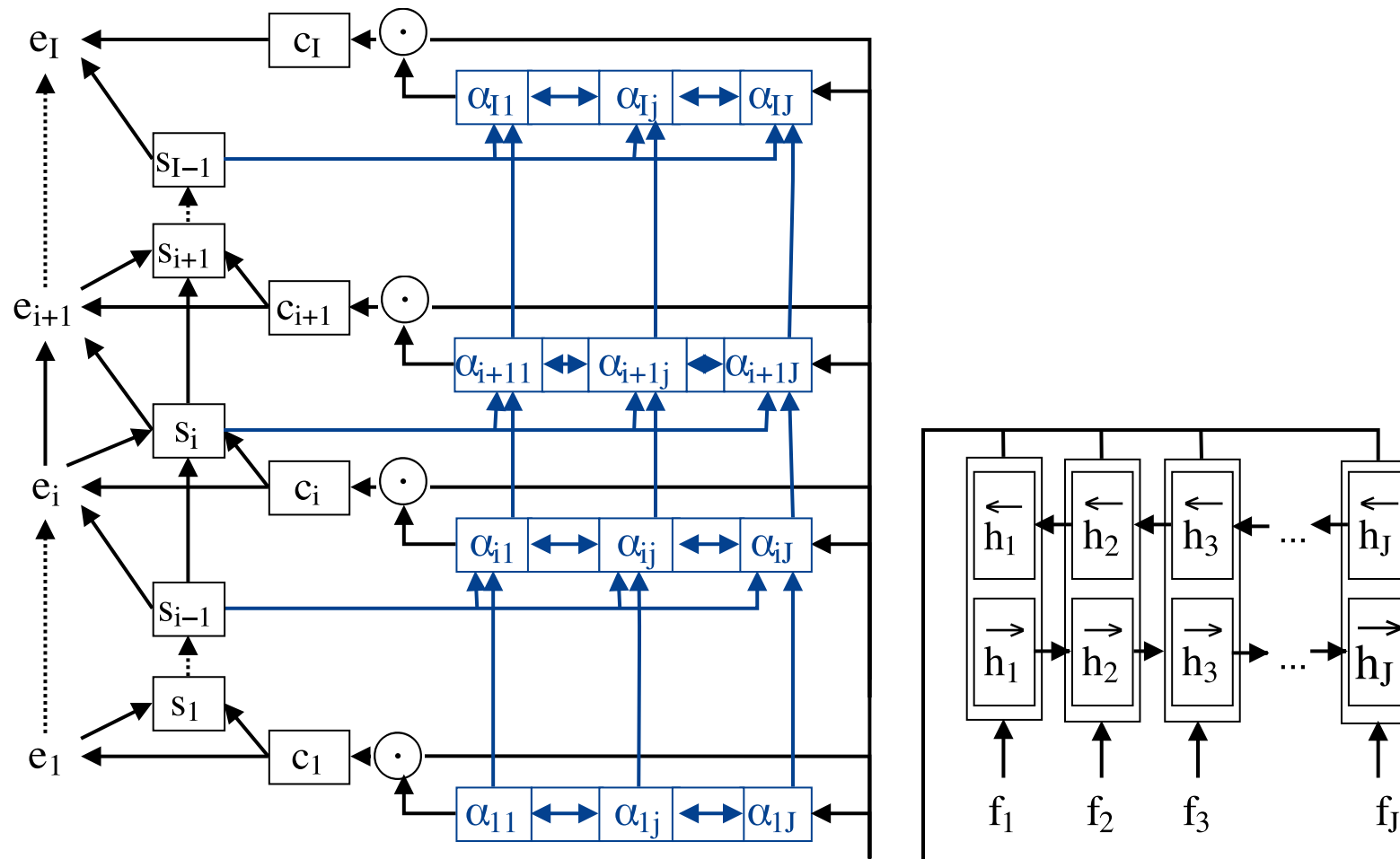
- Include context  $\tilde{\alpha}_{1j}, \dots, \tilde{\alpha}_{ij}$  by computing alignments through an RNN

$$\tilde{\alpha}_{i+1j} = v_a^T \cdot g_{\text{rec}}(s_i, h_j; \tilde{\alpha}_{ij})$$



# Multidimensional Attention

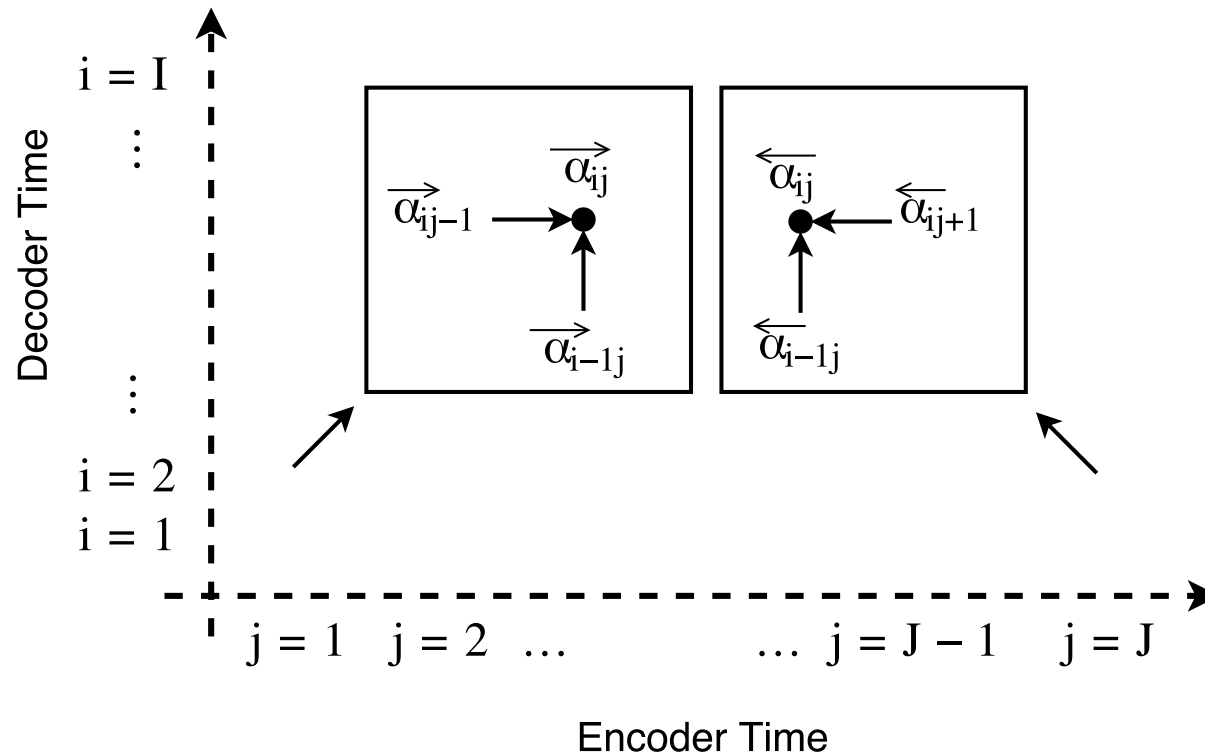
- Use context over encoder and decoder time
- Including context  $\tilde{\alpha}_{i1}, \dots, \tilde{\alpha}_{ij-1}, \tilde{\alpha}_{ij+1}, \dots, \tilde{\alpha}_{iJ}$  introduces interdependence between alignments



# Multidimensional Attention

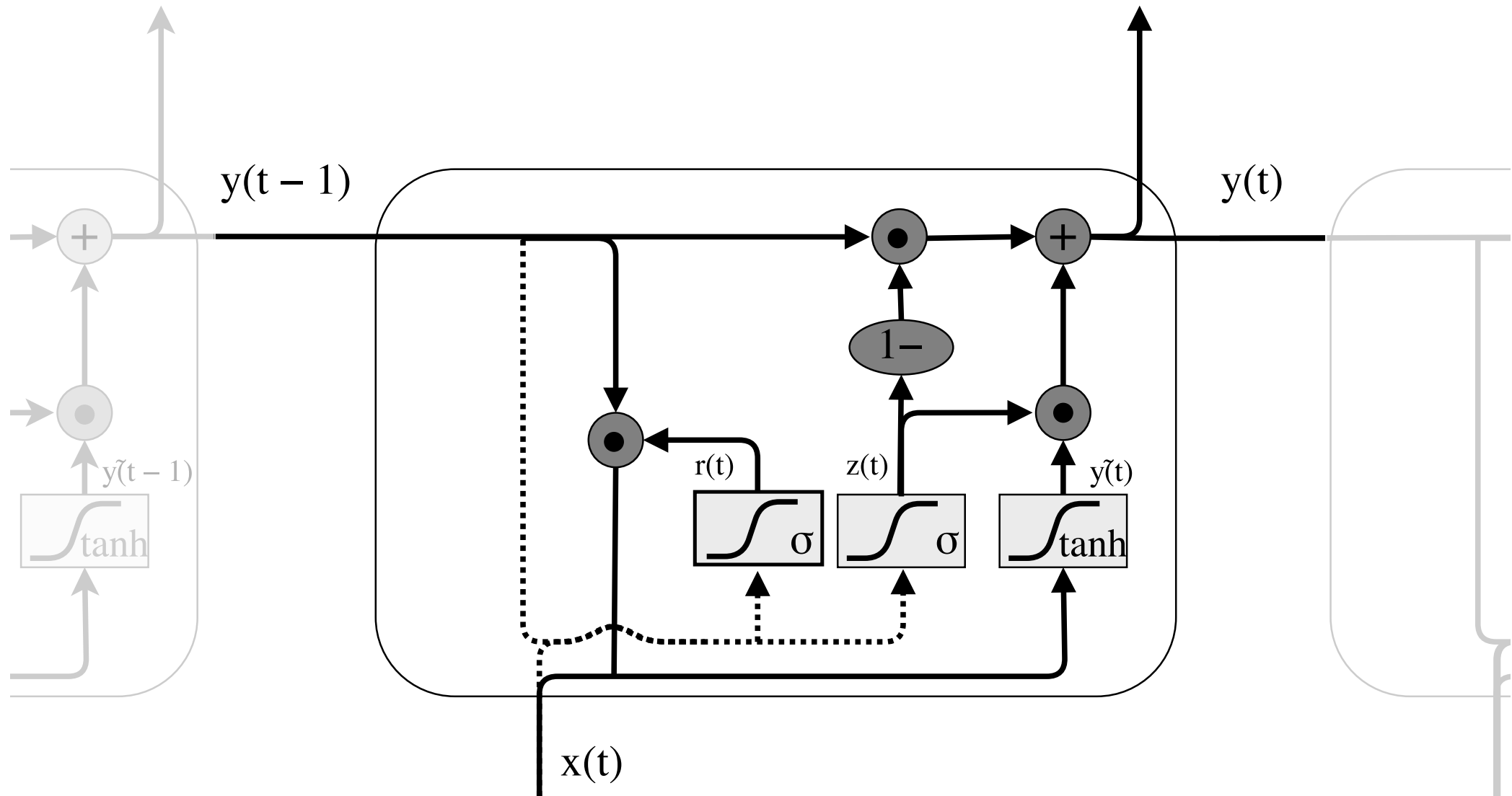
## ► Use Multidimensional RNN [Graves & Fernández<sup>+</sup> 07]

$$\tilde{\alpha}_{ij} = v_a^T \cdot [\overrightarrow{\alpha}_{ij}^T; \overleftarrow{\alpha}_{ij}^T]^T$$

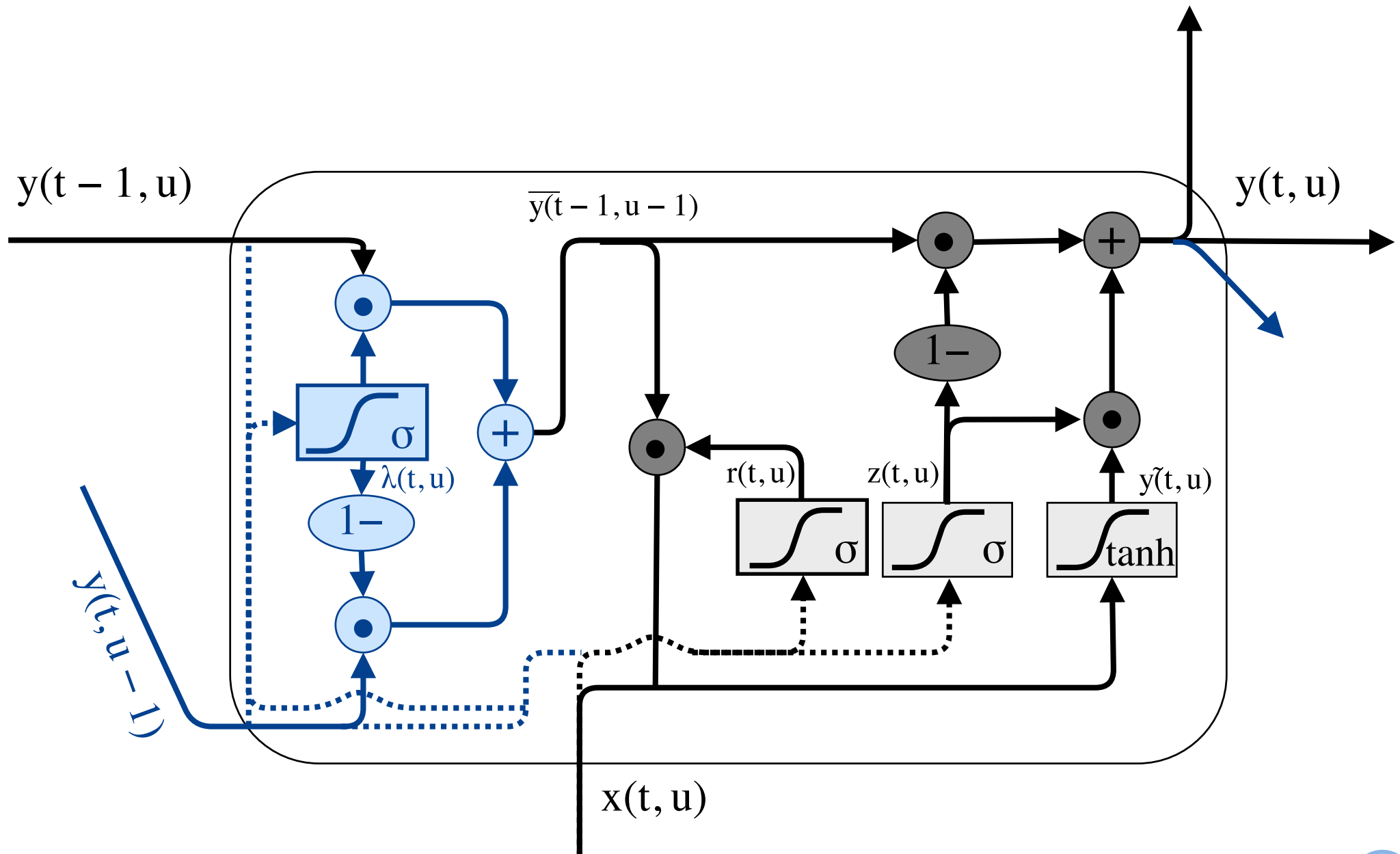


# Multidimensional GRU

## Standard one-dimensional GRU



# Multidimensional GRU





## Results: Recurrent Attention (IWSLT2013)

IWSLT De-En	dev		test		eval11		alignment-test	
Model	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%	AER%	SAER%
Attention-Based	30.5	48.7	29.3	50.6	33.9	46.6	41.8	66.3
+ LSTM attention	30.8	48.0	29.2	49.9	33.3	45.6	33.5	68.1
+ bid-feedback	30.6	49.2	29.7	49.9	33.1	47.3	33.4	67.2
+ MDGRU attention	27.5	51.9	26.0	52.3	29.6	48.2	36.7	70.3

- ▶ MD-Attention takes 8 times as long as baseline to train one epoch
- ▶ MD-Attention results reported after 500000 iterations ( $< 2$  epochs)
- ▶ No improvement on IWSLT

# Results: Recurrent Attention (WMT2016)

WMT En-Ro	newsdev2016/1		newsdev2016/2		newstest2016	
Model	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%
Attention-Based	19.8	62.0	21.3	58.1	20.3	60.4
+ LSTM attention	20.7	60.8	22.0	57.2	21.0	60.2
+ conv ( $D = 5, M = 5$ )	21.1	61.4	23.7	56.6	21.7	60.0
+ conv ( $D = 20, M = 1$ )	21.2	61.1	23.3	56.6	21.7	60.3
+ bid-feedback	20.5	61.5	22.8	57.1	21.3	60.1
+ MDGRU attention	20.1	61.0	22.7	56.8	20.4	60.1

- ▶ **LSTM-Attention improves only on WMT by an average of 0.8 BLEU**
  - ▷ adding bidirectional alignment feedback: additional 0.3 BLEU
  - ▷ combining with convolutional feedback did not improve
- ▶ **MDGRU-Attention improves only on WMT by an average of 0.6 BLEU**

# Outline

Introduction

Introduction to Neural Networks

Neural Machine Translation

Alignment Feedback

Recurrent Attention

**Guided Alignment Training**

Alignment Foresight

Conclusion and Outlook

# Guided Alignment Training [Chen & Matusov<sup>+</sup> 16]

- ▶ **Problem:** Attention-based alignments are much worse compared to statistical alignments like GIZA-alignments [Och & Ney 03]
- ▶ **Idea:** Introducing target alignment  $A$  as a second objective
- ▶ **Cross-Entropy cost  $\mathcal{L}_{\text{align}}$**  between the attention weights  $\alpha$  and target alignment  $A$

$$\mathcal{L}_{\text{align}}(A, \alpha) := -\frac{1}{N} \sum_n \sum_{i=1}^{I_n} \sum_{j=1}^{J_n} A_{n,ij} \log \alpha_{n,ij}$$

- ▶ **Optimize w.r.t.  $\mathcal{L}(A, \alpha, e_1^I, f_1^J) := \lambda_{\text{CE}} \cdot \mathcal{L}_{\text{CE}} + \lambda_{\text{align}} \cdot \mathcal{L}_{\text{align}}$** 
  - ▷  $\mathcal{L}_{\text{CE}}$ : standard decoder cost function (cross-entropy)
  - ▷  $\lambda_{\text{align}}, \lambda_{\text{CE}}$ : weights determined through experiments

# Results: Guided Alignment Training (IWSLT2013)

IWSLT De-En	dev		test		eval11		alignment-test	
Model	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%	AER%	SAER%
Attention-Based	30.5	48.7	29.3	50.6	33.9	46.6	41.8	66.3
+ GA	31.5	47.2	30.3	49.0	34.3	44.3	35.4	44.2

- ▶ Improves translation by an average of 0.8 BLEU on IWSLT2013
- ▶ Great improvement in AER and SAER

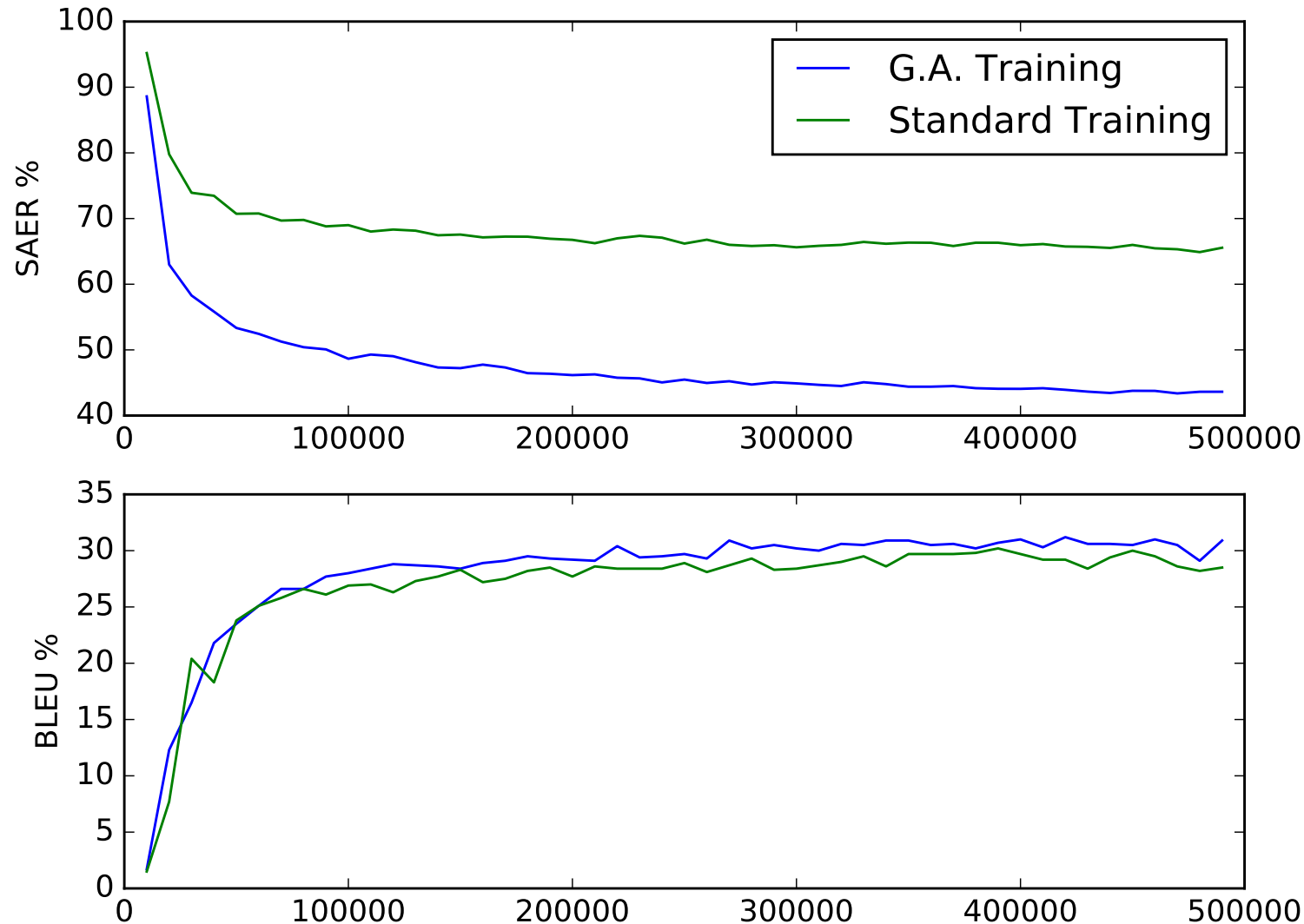
# Results: Guided Alignment Training (WMT2016)

WMT En-Ro	newsdev2016/1		newsdev2016/2		newstest2016	
Model	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%	BLEU%	TER%
Attention-Based	19.8	62.0	21.3	58.1	20.3	60.4
+GA	21.0	61.1	23.6	56.4	21.8	59.4
+GA + conv ( $D = 10, M = 1$ )	21.4	60.1	24.7	55.4	22.3	58.7

- ▶ Improves translation by an average of 0.8 BLEU on IWSLT2013
- ▶ Great improvement in AER and SAER
- ▶ Improves translation by an average of 1.7 BLEU on WMT2016
  - ▷ Adding convolutional feedback gives an additional 0.6 BLEU on average

# Guided Alignment Training vs. Standard Training (IWSLT2013)

- ▶ Guided alignment training results in better and more stable in training
- ▶ Problem: Still relying on GIZA++ to generate alignments



# Outline

Introduction

Introduction to Neural Networks

Neural Machine Translation

Alignment Feedback

Recurrent Attention

Guided Alignment Training

**Alignment Foresight**

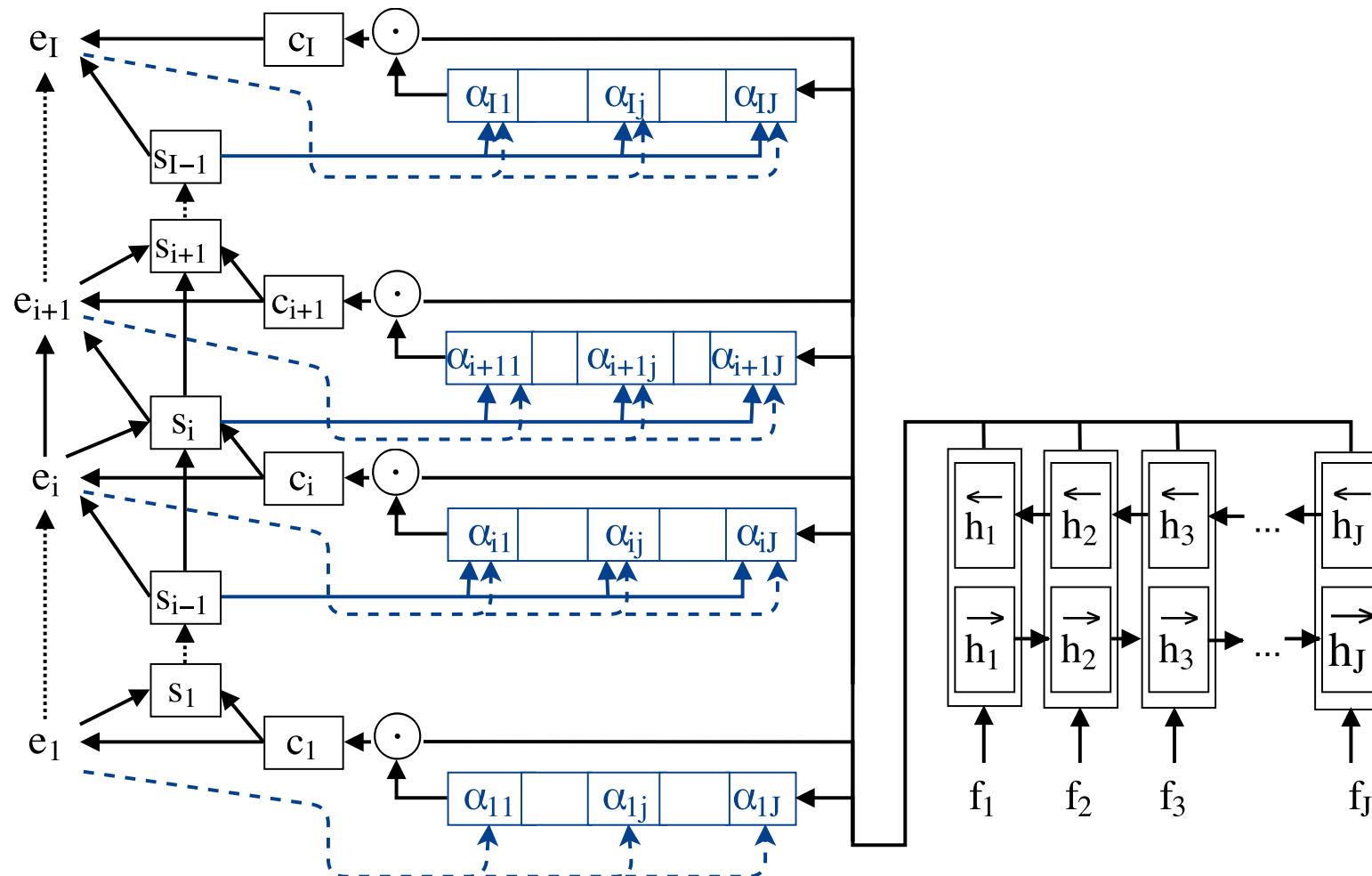
Conclusion and Outlook



# Alignment Foresight

- Idea: Use knowledge of the target sentence  $e_1^I$  to improve the attention

$$\tilde{\alpha}_{ij} = v_a^T \tanh(W_a s_{i-1} + U_a h_j + V_a \tilde{e}_i) \quad V_a \in \mathbb{R}^{n \times p}$$



# Alignment Foresight

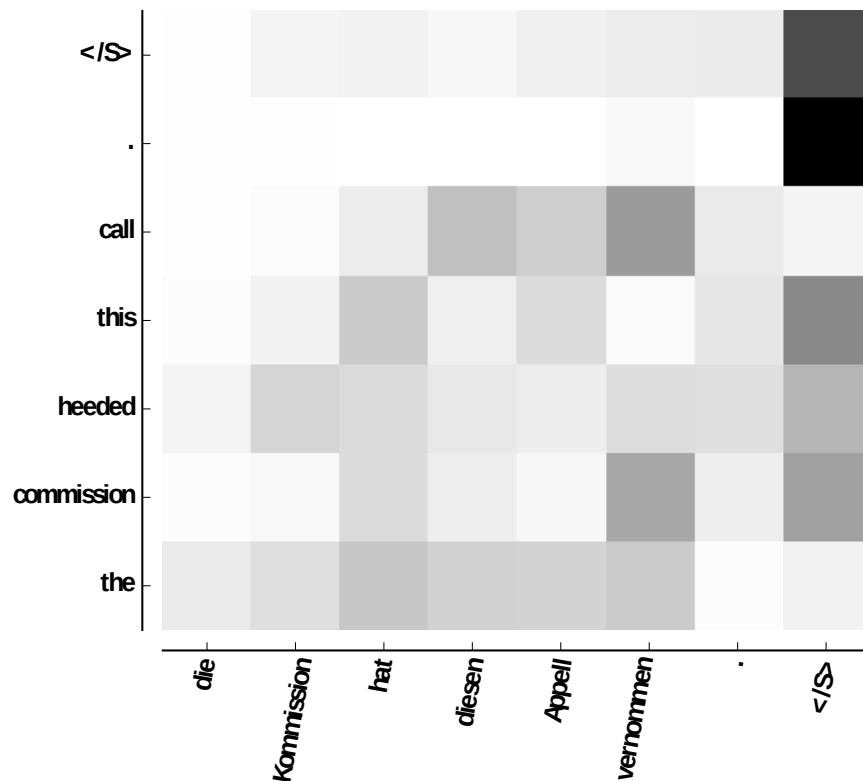
Problem in practice:

- ▶ The network learns to encode the target word in the attention weights

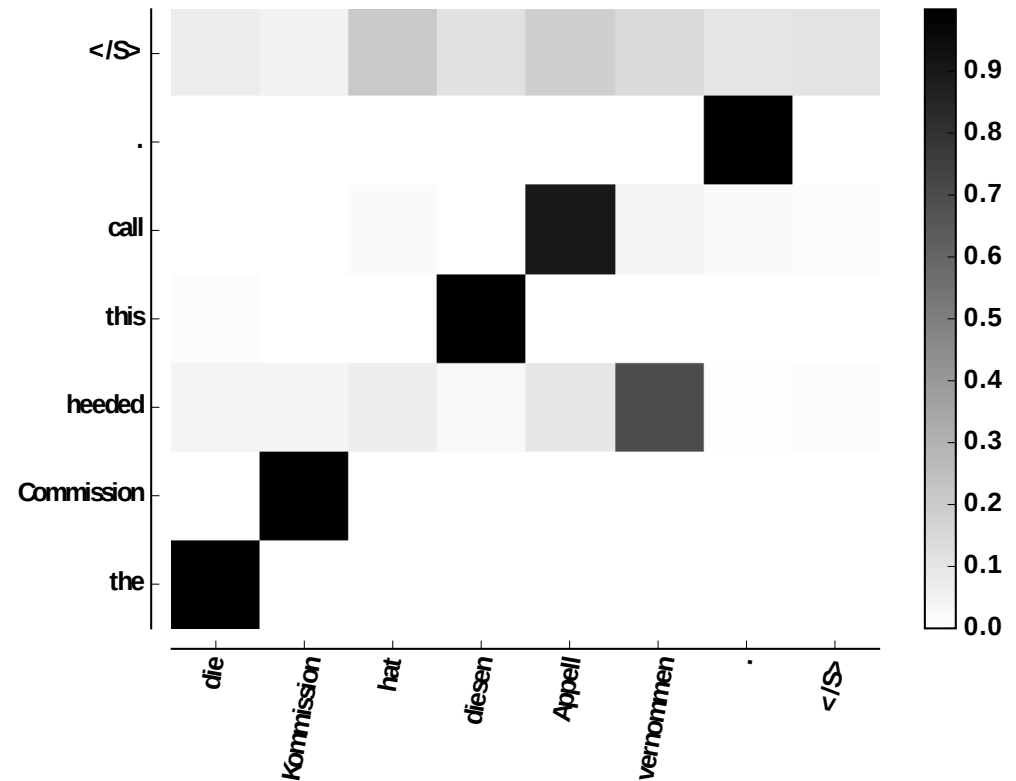
Solution:

- ▶ Start by training the attention using *guided alignment training*

Alignment Foresight + Noise



Alignment Foresight + GA



# Results: Alignment Foresight (Europarl)

Europarl De-En	alignment-test			
Model	BLEU%	TER%	AER%	SAER %
GIZA++	-	-	22.7	28.2
Attention-Based	28.2	57.7	38.1	63.6
+ AF + GA $\lambda_{\text{align}} = 5, \lambda_{\text{CE}} = 1$	82.3	8.6	20.0	32.6
+ AF + GA $\lambda_{\text{align}} = 1, \lambda_{\text{CE}} = 0.001, \dots, 1.0$	87.2	5.9	19.0	34.9
+ hard $j \rightarrow i$	-	-	20.6	25.9
+ hard $j \leftarrow i$	-	-	23.6	29.0
+ hard merged $j \rightarrow i, j \leftarrow i$	-	-	19.0	24.6
+ GA (GIZA++)	28.7	57.3	29.8	38.0
+ GA (AF-alignment)	28.3	57.5	28.5	36.7

**Note:** Alignment foresight models use knowledge of target word in translation! BLEU and TER are not valid for comparison to standard models!

# Outline

Introduction

Introduction to Neural Networks

Neural Machine Translation

Alignment Feedback

Recurrent Attention

Guided Alignment Training

Alignment Foresight

**Conclusion and Outlook**

# Conclusions

## Alignment Analysis:

- ▶ Attention-based alignment is important for NMT
- ▶ AER and SAER are meaningful for attention-based alignments
- ▶ NMT models can outperform GIZA-alignments in AER and SAER

## Advanced Attention Methods:

- ▶ MD-Attention is too complex to learn on large data sets
- ▶ Convolutinal alignment feedback improves translation
- ▶ Guided alignment training stabilizes training, improves translation and alignment quality

# Outlook

- ▶ Find a way to use alignment foresight without GIZA++
- ▶ Extend convolutional alignment feedback to two-dimensional convolution over decoder time  $i$
- ▶ Dependencies of MD-attention should help:
  - ▷ Try to make learning easier for MD-attention (GA-Training,...)
  - ▷ If this is successful: efficient implementation in CUDA

**Thank you for your attention!**

**Arne Nix**

`arne.nix@rwth-aachen.de`

# Multidimensional GRU - Formulas

## ► Reset Gate:

$$r(t, u) = \sigma_{\text{sigmoid}}(W_{xr}x(t, u) + W_{yr}y(t-1, u) + U_{yr}y(t, u-1) + b_r)$$

## ► Update Gate:

$$z(t, u) = \sigma_{\text{sigmoid}}(W_{xz}x(t, u) + W_{yz}y(t-1, u) + U_{yz}y(t, u-1) + b_z)$$

## ► $\lambda$ Gate:

$$\lambda(t, u) = \sigma_{\text{sigmoid}}(W_{x\lambda}x(t, u) + W_{y\lambda}y(t-1, u) + U_{y\lambda}y(t, u-1) + b_\lambda)$$



# Multidimensional GRU - Formulas

## ► Recurrent Information:

$$\bar{y}(t-1, u-1) = \lambda(t, u) \odot y(t-1, u) + [1 - \lambda(t, u)] \odot y(t, u-1)$$

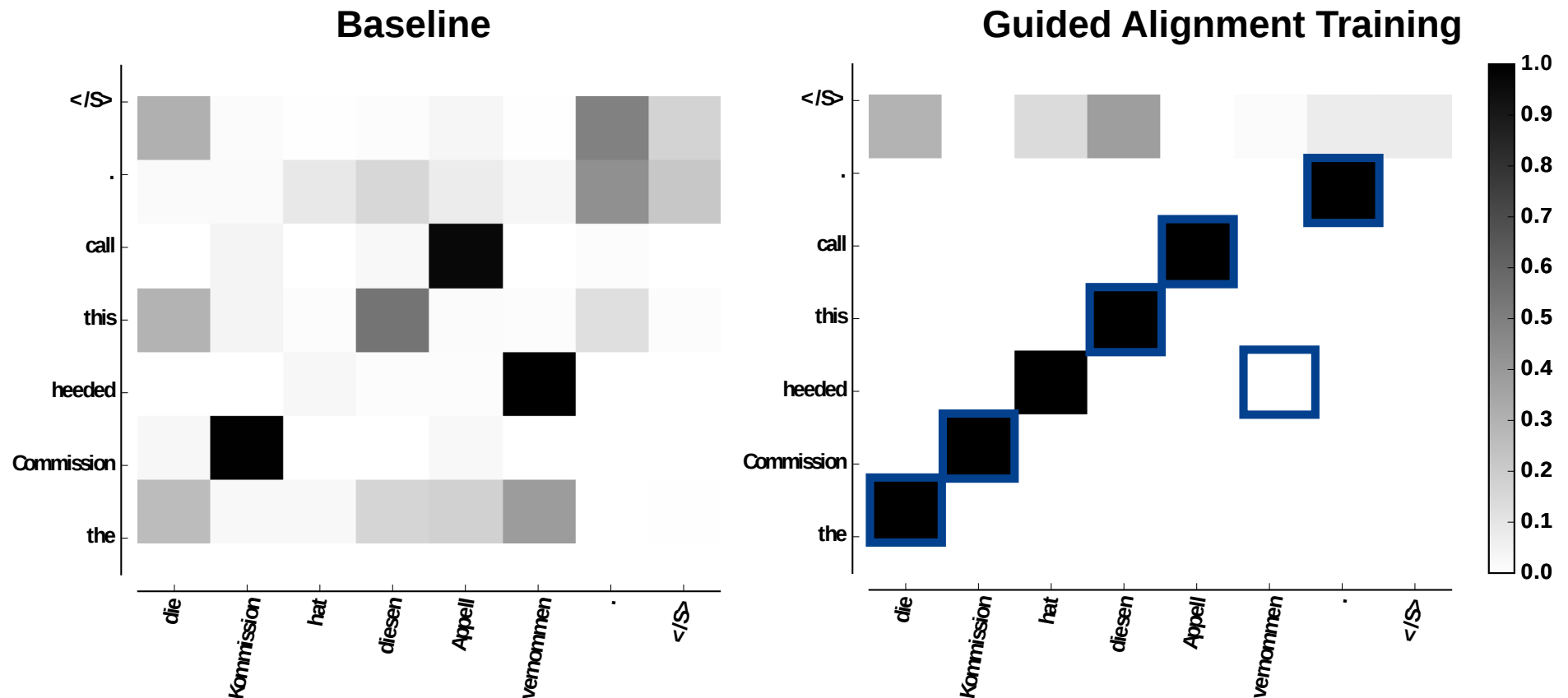
## ► Update Candidate:

$$\tilde{y}(t, u) = \sigma_{\tanh}(W_{xy}x(t, u) + W_{yy}[r(t, u) \odot \bar{y}(t-1, u-1)] + b_y)$$





## ► Output:


$$y(t, u) = [1 - z(t, u)] \odot \bar{y}(t-1, u-1) + z(t, u) \odot \tilde{y}(t, u)$$

# Heatmaps: Baseline vs Guided Alignment (Europarl)



-  **D. Bahdanau, K. Cho, Y. Bengio:**  
**Neural machine translation by jointly learning to align and translate.**  
*Proc. ICLR, May 2015.*
-  **W. Chen, E. Matusov, S. Khadivi, J.T. Peter:**  
**Guided Alignment Training for Topic-Aware Neural Machine Translation.**  
*Austion, Texas, October 2016. Association for Machine Translation in the Americas.*
-  **J.K. Chorowski, D. Bahdanau, D. Serdyuk, K. Cho, Y. Bengio:**  
**Attention-Based Models for Speech Recognition.**  
*In C. Cortes, N.D. Lawrence, D.D. Lee, M. Sugiyama, R. Garnett, editors, Advances in Neural Information Processing Systems 28, pp. 577–585. Curran Associates, Inc., 2015.*
-  **A. Graves, S. Fernández, J. Schmidhuber:**  
***Multi-dimensional Recurrent Neural Networks*, pp. 549–558.**  
*Springer Berlin Heidelberg, Berlin, Heidelberg, 2007.*

-  **H. Mi, Z. Wang, A. Ittycheriah:**  
**Supervised Attentions for Neural Machine Translation.**  
*arXiv preprint arXiv:1608.00112, Vol., 2016.*
  
-  **F.J. Och, H. Ney:**  
**A Systematic Comparison of Various Statistical Alignment Models.**  
*Computational Linguistics, Vol. 29, No. 1, pp. 19–51, 2003.*
  
-  **I. Sutskever, O. Vinyals, Q.V. Le:**  
**Sequence to Sequence Learning with Neural Networks.**  
*Proc. Advances in Neural Information Processing Systems 27: Annual Conference on Neural Information Processing Systems 2014, December 8-13 2014, Montreal, Quebec, Canada, pp. 3104–3112, 2014.*
  
-  **Z. Tu, Z. Lu, Y. Liu, X. Liu, H. Li:**  
**Modeling Coverage for Neural Machine Translation.**  
*Proc. 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, August 2016.*

 **B. Zhang, D. Xiong, J. Su:**  
**Recurrent Neural Machine Translation.**  
*arXiv preprint arXiv:1607.08725, Vol., 2016.*